

Comitê Editorial Cone Sul
Ação Saberes Indígenas na Escola

TEKOHA VY'A RENDA



APOIO:



ISBN 978-85-8147-164-8



TEKOHA VY'A RENDA



Equipe EdUFGD
Coordenação editorial: Rodrigo Garófallo Garcia
Divisão de administração e finanças: Givaldo Ramos da Silva Filho
Divisão de editoração: Brainer de Castro Lacerda,
Cynara Almeida Amaral, Maurício Lavarda do Nascimento,
Raquel Correia de Oliveira e Wanessa Gonçalves Silva
e-mail: editora@ufgd.edu.br

A presente obra foi aprovada de acordo com a
Resolução *Ad Referendum* do Conselho Editorial n. 05, de 22/10/2018.

Conselho editorial:
Rodrigo Garófallo Garcia
Marcio Eduardo de Barros
Fabiano Coelho
Clandio Favarini Ruviano
Gicelma da Fonseca Chacarosqui Torchi
Rogério Silva Pereira
Eliane Souza de Carvalho



O conteúdo, a revisão textual e a normalização bibliográfica
deste livro são de responsabilidade de seus autores.
Revisão: Lidio Cavanha Ramires, Anari Felipe Nantes, Veronice Lovato Rossato e Teodora de Souza
Ilustração da capa: Heliodoro de Almeida e Josemar Benites
Projeto gráfico, capa e diagramação: Inove Impressões
Impressão e acabamento: Gráfica e Editora Tiposul

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP).

C733t	Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas na Escola Tekoha vy'a renda / Comitê Editorial Cone Sul Ação Saberes Indígenas na Escola. – Dourados, MS : Ed. Universidade Federal da Grande Dourados, 2019. 141 p. : il. color. – (Coleção Saberes Indígenas na Escola). Edição em língua Guarani. Disponível em pdf no catálogo da editora: https://www.ufgd.edu.br/setor/editora/catalogo ISBN 978-85-8147-164-8 (versão impressa) 1. Literatura infantojuvenil indígena (Brasil). 2. Índios Guarani Kaiwá – Literatura infantojuvenil. 3. Literatura infantojuvenil brasileira – Escritores indígenas. 4. Índios da América do Sul – Mitos e lendas. 5. Etnografia. I. Título. CDD 23. ed.- 808.899282 028.5
-------	--

TECHAUKAHA

JECHUKAPY ÑEYPYRŨ	5
MITÃ OMOMBE'U	6
MITÃ IKA'ARU Y KÓTARE	14
KUARAHY RENDY	26
AVA OJOPÓI YSYRÝRE	33
AVA OMARIKA	42
INGA YSYRY ÁRI	54
JARÝI RÓGA	58
KUIMBA'E IKATUPYRÝVA	62
MITÃ OHEKA POHÃ	77
AVA REMBIAPOPY	84
TEKOHA VY'A RENDA	88
KUNUMI HA CHAMIRĨ ÑEMONGARAI	98
JAGUA IKATUPYRÝVA	109
KUÑA POTY	114
KUÑA OÑEMBYASÝVA	118
HYAPU GUASÚVA	126
MITÃ OMARIKÁVA	133
ÑE'ĚNDY	140
A OBRA TEKOA VY'A RENDA	141

JECHUKAPY ÑEYPYRŨ

Ore Mbo'ehára Guarani ha Kaiova¹ Tekoha Te'yikue pegua roipyhy ko tembiapo, ikatu haġuáicha ñane arandu rombohysýi kuatione ñe'ëre. Upéicha mbo'erógape jaiporu haġua, umi mbo'epy kuéra ndive, arandu ñande ypy omboyppy va'ekue. Ore rekoha Te'yikue oguereko 3594 hectares tuichakue ha pehẽngue oĩ 1200 rasami rupi, mbo'epy kunumi ha chamirĩ nguéra katu oĩ 1600 rupi, osarambi irundy mbo'erógape: Mbo'eróga Ñandejára Polo, Loide Bomfim Andrade, Saverá ha Mbokaja. Avei Te'yikue jerére oĩ Tekoha Pindo Roky, Itagua ha Te'ýi Jusu pegua mbo'epy kuéra ko'ã mbo'eróga rupi.

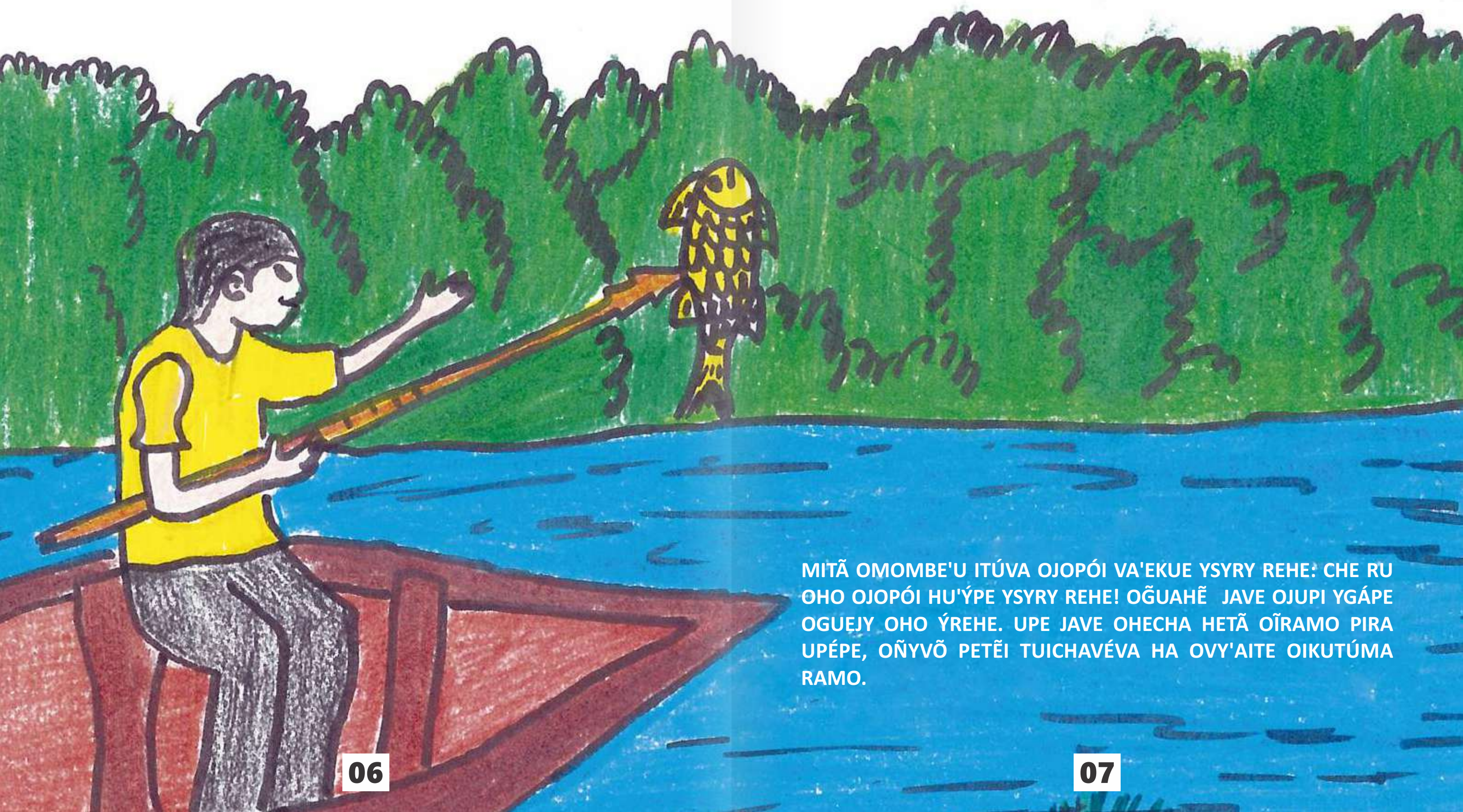
Ko kuatione'ẽ Tekoha Vy'a Renda rupive rombohysýi rogueru arandu ha ñemombe'upy tekoha rehegua. Mba'éichapa ojehu ñande re'ýi reko, ikatu haġuáicha ñaÑehesamondo ha ñamomba'e tee ñane arandu. Ñande Guarani ha Kaiova jaikoha, ha'e hína oĩme pe ñande ypy ojasojavo haguépe. Ñane ramói omombe'u háicha, ñande ypy ojasojavo jave araka'e ojatý ipirekue pe oiko haguépe. Upéicha ñande iñemoñare jaiko haġuáicha upe ha'e ojasojavo hague jere rupi.

Upéagui ñande re'ýi Guarani ha Kaiova kuéra oiko, uguata, ojeporeka ha opamba'eve ojapo tekoha oñemboyppy haguérupi. Ko'áva ñemombe'u ore mbo'ehára kuéra rogueru ikatu haġuáicha jajehesamondo ha jajepy'a mongeta ñande rekoháre.

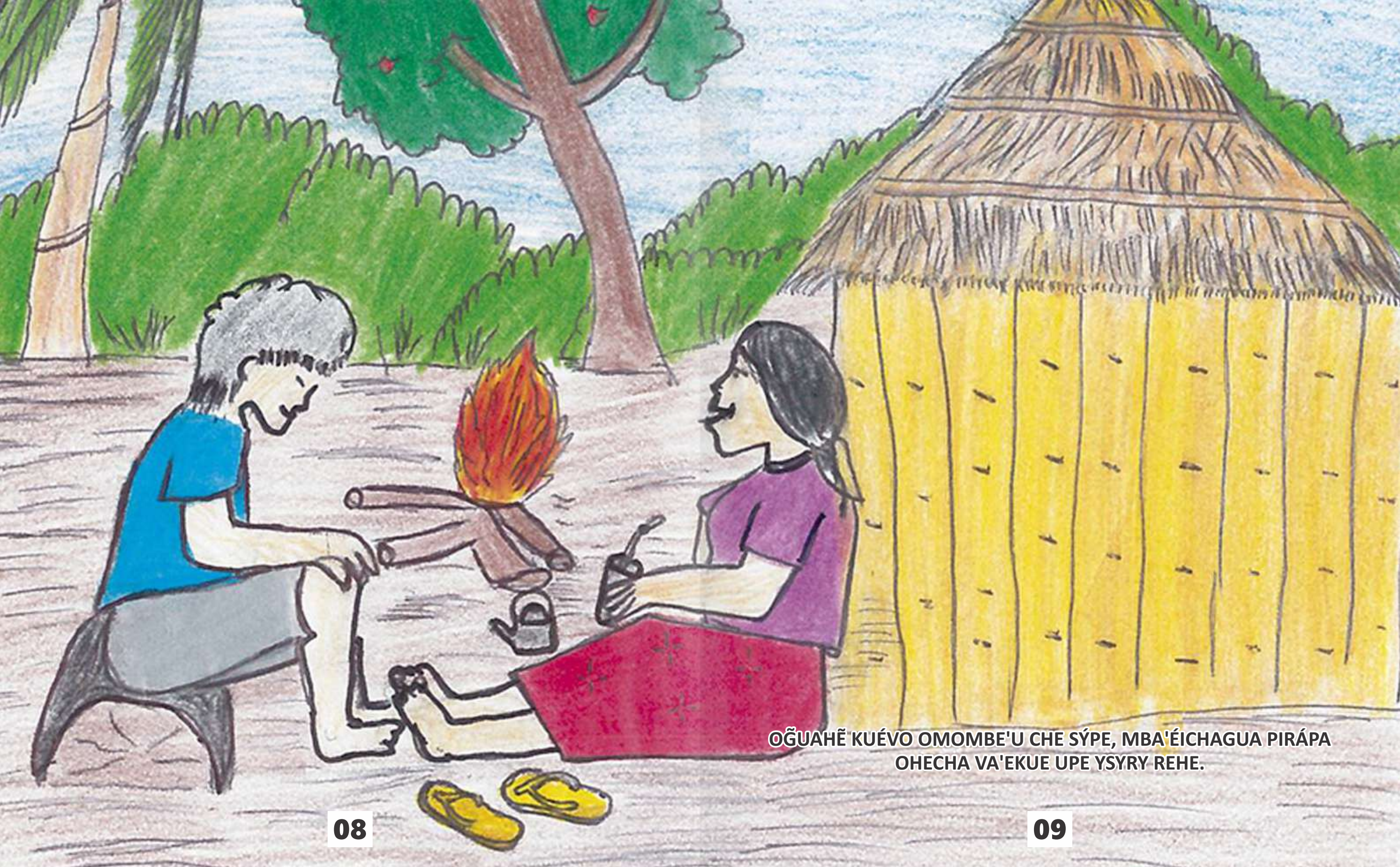
Kóva rupive ikatu haġuáicha jaipyhy jeporeka tembiaporãre ha jepy'apyrã ñande rekohápe. Ko'ápe ndoroguerupái arandu, teko ha ñemombe'upy ñande rekohápe ojuháva rehegua. Nahesakã porãivare ikatu jajeporeka ñane ramói, ñande sy ha oikuaavéva ndive. Upéicha ko tembiapo rombohoky rogueru, romoġuahẽ haġua ñande kuéra Guarani ha Kaiova reko kuatione'ẽ hai rupive.

¹Mbaíry kuéra (ABA – Associação Brasileira de Antropologia) ohai "Kaiowá"; ñande kuéra ñe'ẽ haípe ndoikói pe ñe'ẽ hai. Ñandejahai "Kaiova".

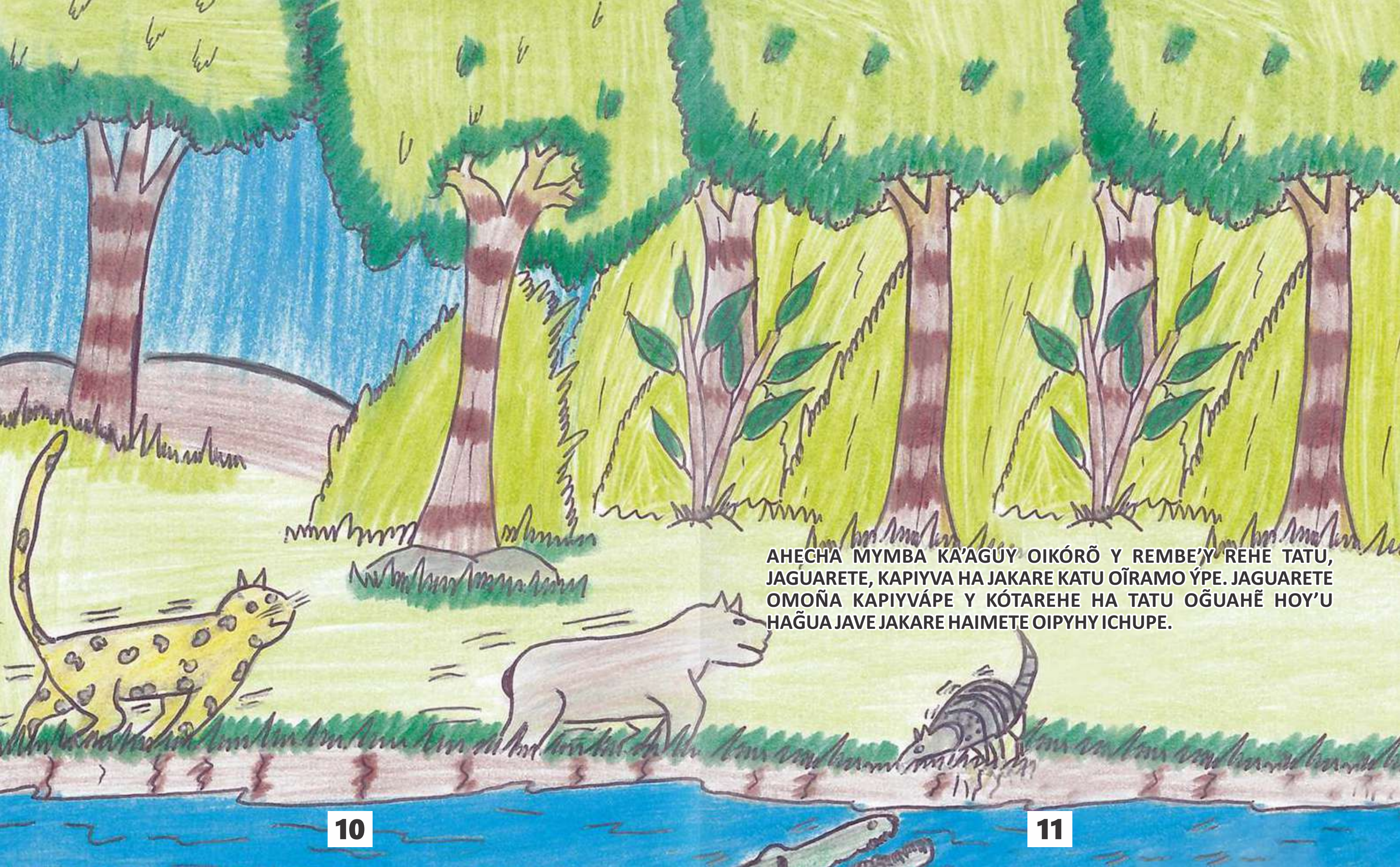
MITÃ OMOMBE'U



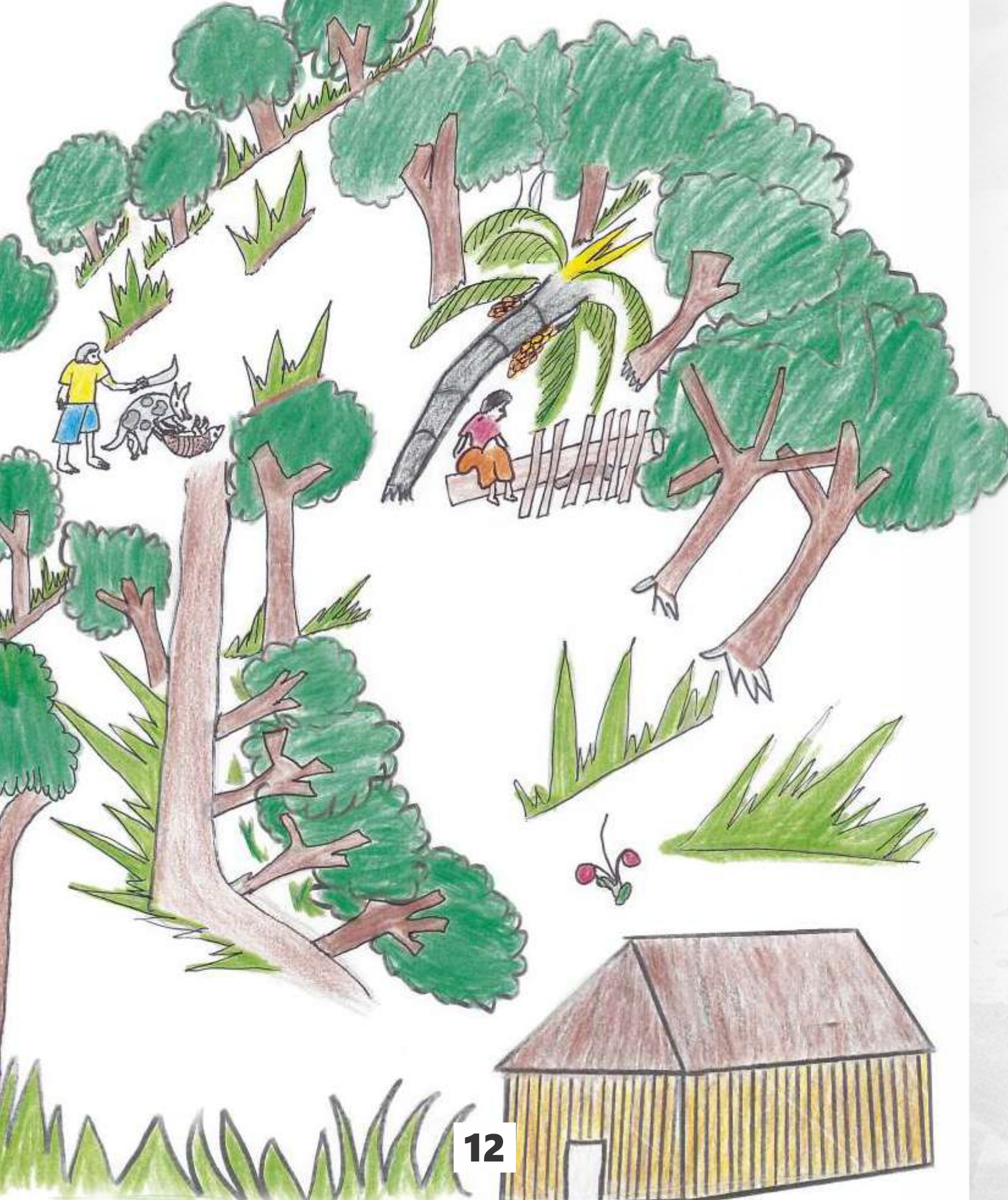
MITÃ OMOMBE'U ITÚVA OJOPÓI VA'EKUE YSYRY REHE: CHE RU OHO OJOPÓI HU'ÝPE YSYRY REHE! OĠUAHĒ JAVE OJUPI YGÁPE OGUEJY OHO ÝREHE. UPE JAVE OHECHA HETÃ OĨRAMO PIRA UPÉPE, OÑYVÕ PETĒI TUICHAVÉVA HA OVY'AITE OIKUTÚMA RAMO.



OGUAHÊ KUÉVO OMOMBE'U CHE SÝPE, MBA'ÉICHAGUA PIRÁPA
OHECHA VA'EKUE UPE YSYRY REHE.



AHECHA MYMBA KA'AGUY OIKÓRÕ Y REMBE'Y REHE TATU, JAGUARETE, KAPIYVA HA JAKARE KATU OĨRAMO ÝPE. JAGUARETE OMOÑA KAPIYVÁPE Y KÓTAREHE HA TATU OĞUAHÊ HOY'U HAĞUA JAVE JAKARE HAIMETE OIPYHYICHUPE.



UPÉMARAMO CHE SY HE'I CHE RÚPE: REHO JEVY JAVE AHÁTA AVEI
NENDIVE AJEPOREKA HAĞUA POHĀ NĀNA REHE ÑANDÉVE
ĞUARĀ.

MITÃ IKA'ARU Y KÓTARE

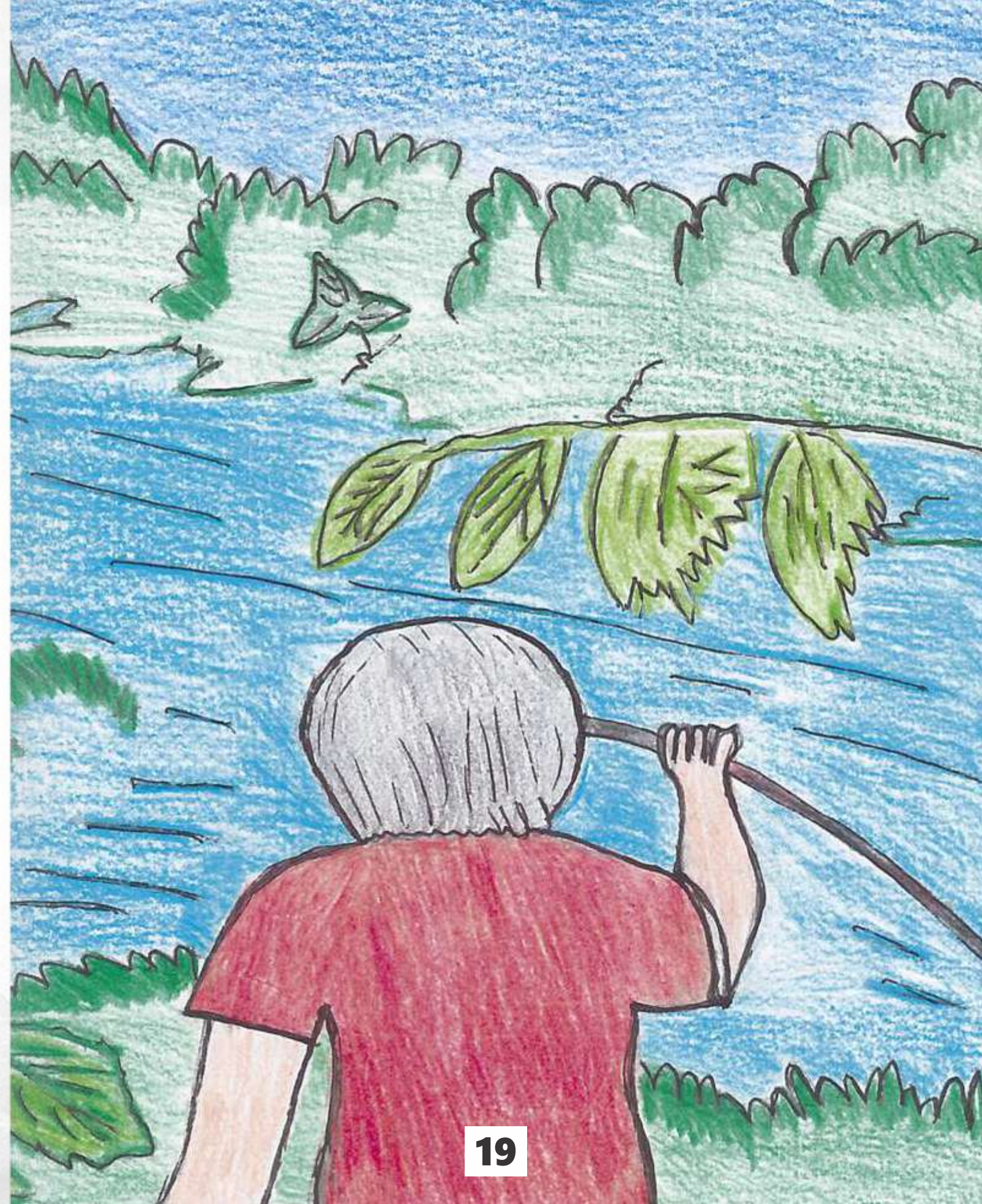
**PYHAREVE PORÃ MITÃ OPU'Ã
HO'U MBOJAPE.**





OKUA MBOYVE OJAPO PIRA REMBI'URÃ,
OÑEMBOSAKO'I, OMOĨ PORÃ ISAPIKUA
IPIRA RYRURÃ.

HA OGUEJY HA'EÑOMI OHO OJOPÓI
HAĞUA YSYRY REHE.



A person with dark hair, wearing a red t-shirt and grey shorts, is sitting on a large brown rock by a river. They are holding a long, thin fishing rod that is bent over the water. The river is blue with white lines representing ripples. On the left bank, there is a large green bush. On the right bank, there is a green hill with some small green plants and a brown woven basket. The ground is green with some small brown rocks and green plants.

OĞUÃHEMA JAVE Y KÓTA REHE,
OGUAPY ITA ÁRI OJORA IPINDA HI'ÝVAGUI
HA OMOMBO Y MBYTÉPE.

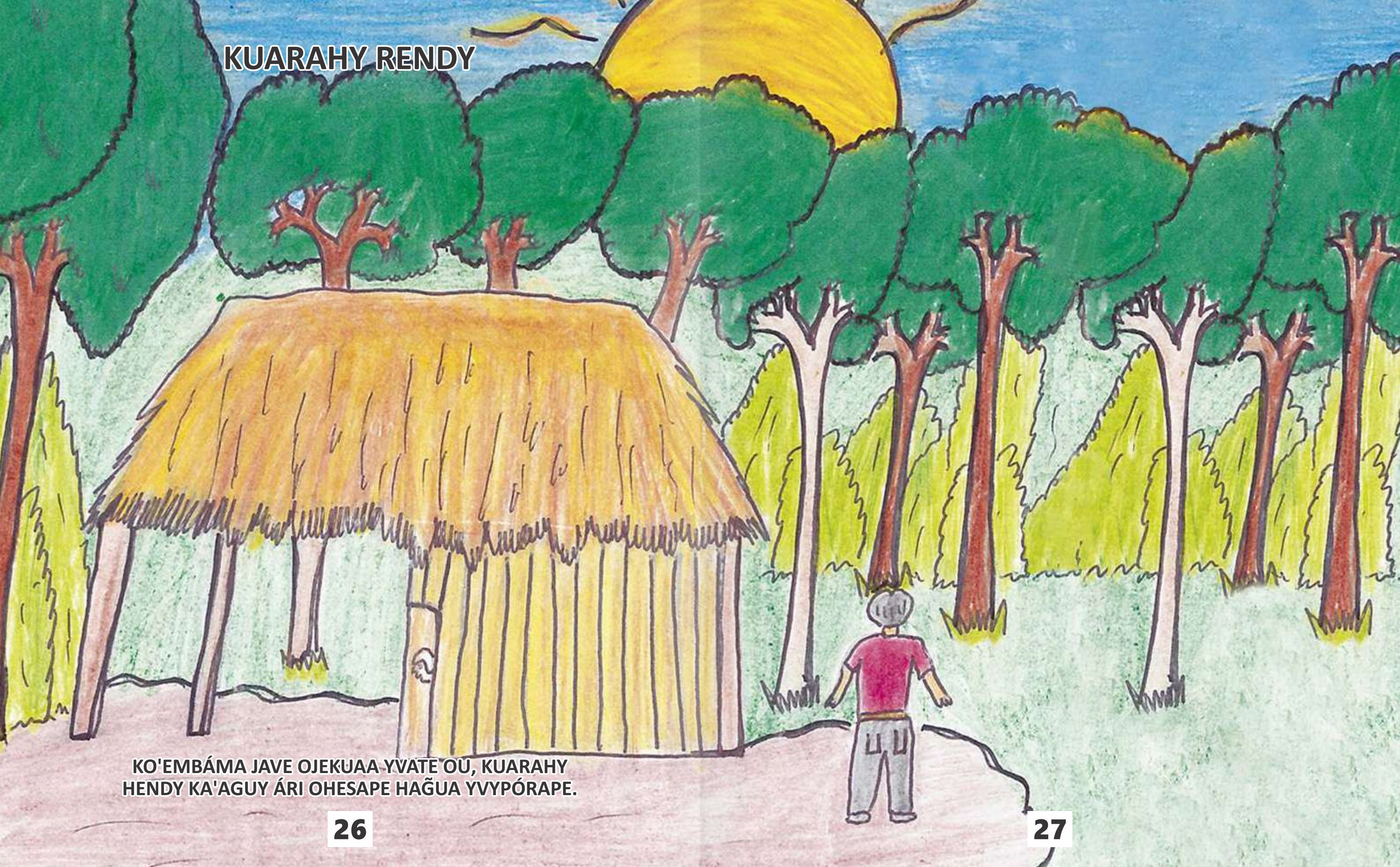


PY'Ĩ VOI OĜUENOHĚ PIRA,
OMONGYRE'Ỹ ETEREI
ICHUPE NAIMANDU'AVÉIMA MBA'E
ARAVOMAPA HÍNA.



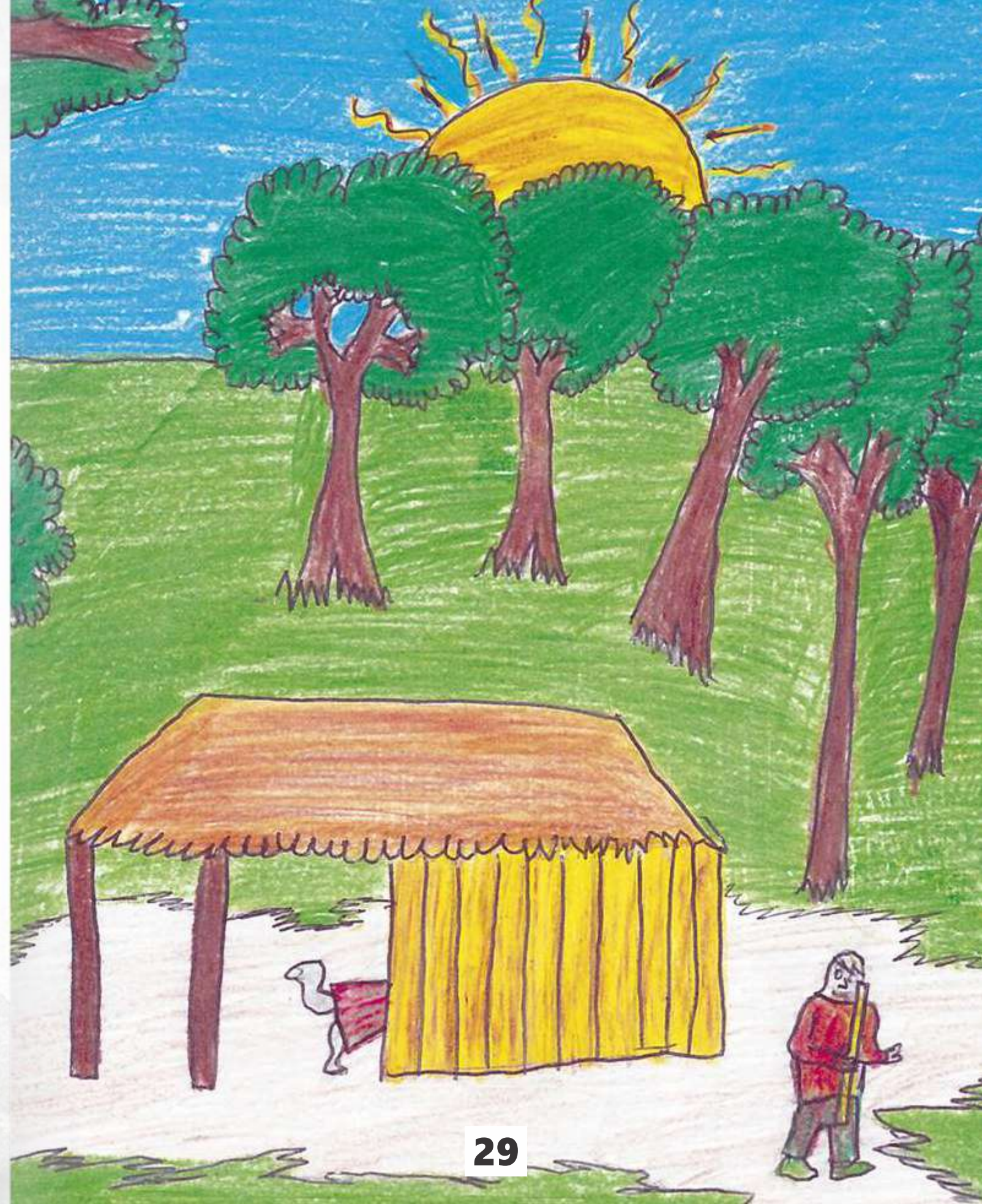
**OMAÑA RAMOĞUARÃ KUARAHY
JA OHÓMA, UPEMARAMO OPU'Ã
PYA'E OÑEMBASAKO'I JEVY,
OMOĨ PORÃ IPINDA,
OJE'ÓI JEVY HÓGA KOTÝO,
HETAITE OGUERAHA PIRA.**

KUARAHY RENDY



KO'EMBÁMA JAVE OJEKUAA YVATE OÛ, KUARAHY
HENDY KA'AGUY ÁRI OHESAPE HAĞUA YVYPÓRAPE.

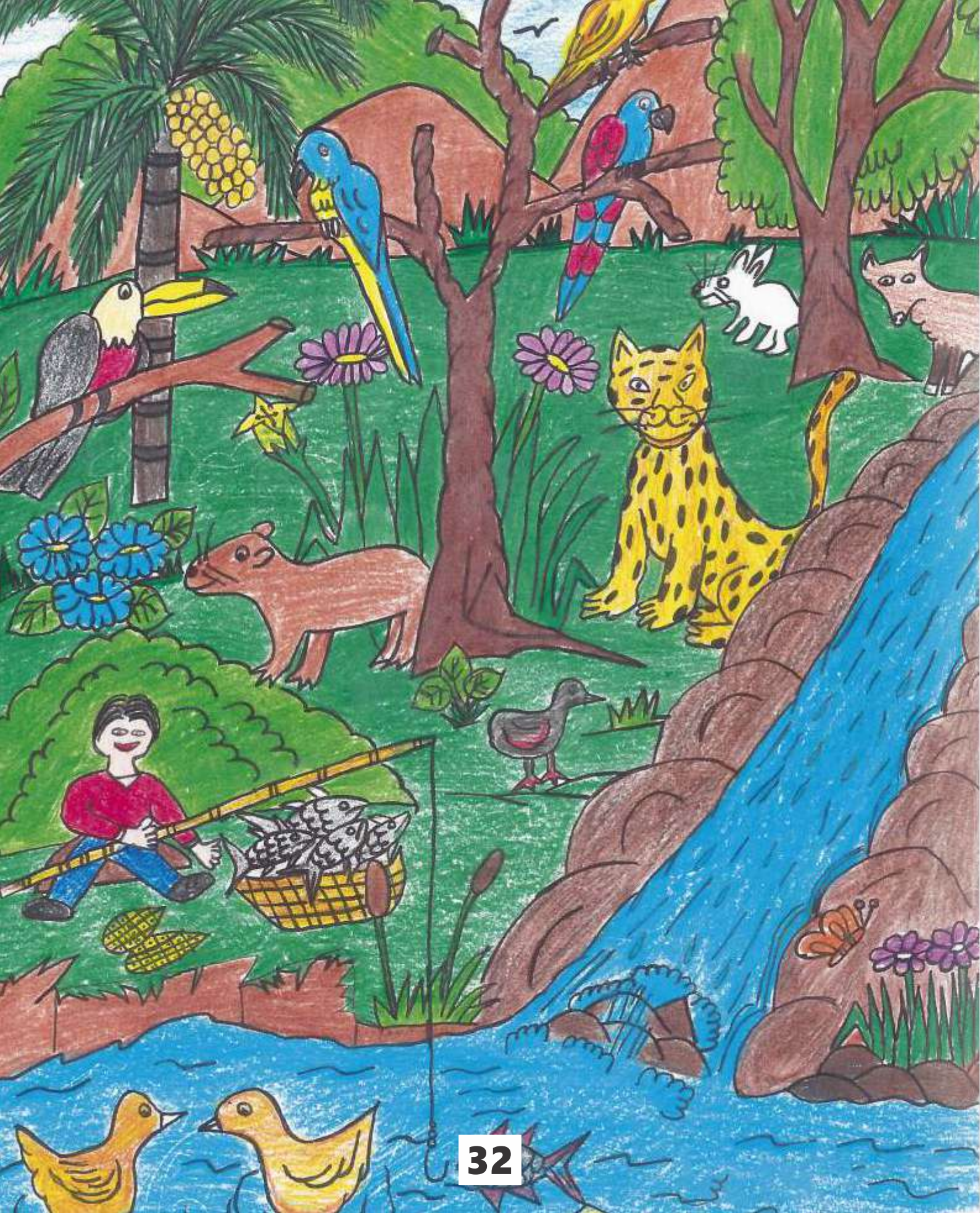
ÑAMÕI OVY'A OHECHÁMA RAMO
KUARAHY HA HE'I JARÝIPE:
— KO ÁRA HAKÚTA HÍNA! KA'ARUETE
AHÁTA RA'E APIKYPÓI.
JARÝI OMBOHOVÁI:
— NÉI ! AIPÓRAMO, TEREHO KATU EPIKYPÓI
ÑANDÉVE!





OĜUAHĚMA JAVE
ARAVO OMBOYPY
VA'EKUE, ÑAMÓI
OHÓMA OPIKYPÓI
HAĞUA.

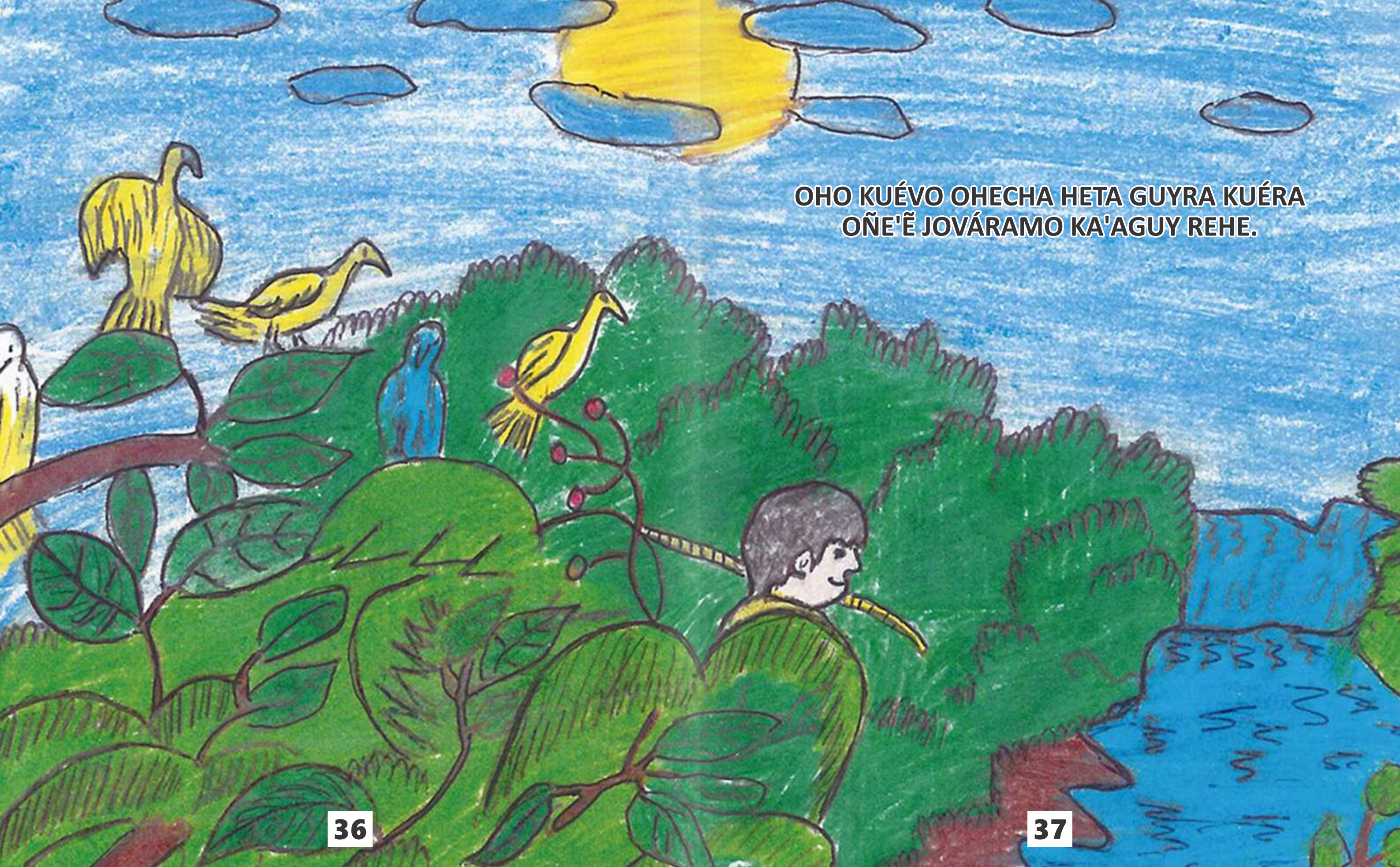




AVA OJOPÓI YSYRÝRE



AVA VOI PORÃ OPU'Ã OGUAPY OKAY'U
HATA KÓTA REHE HA ORAMBOSA.
UPÉI OMOĨ PORÃ HEMBIPORU
OHO HAĞUA OJOPÓI YSYRY REHE.



OHO KUÉVO OHECHA HETA GUYRA KUÉRA
OÑE'Ë JOVÁRAMO KA'AGUY REHE.



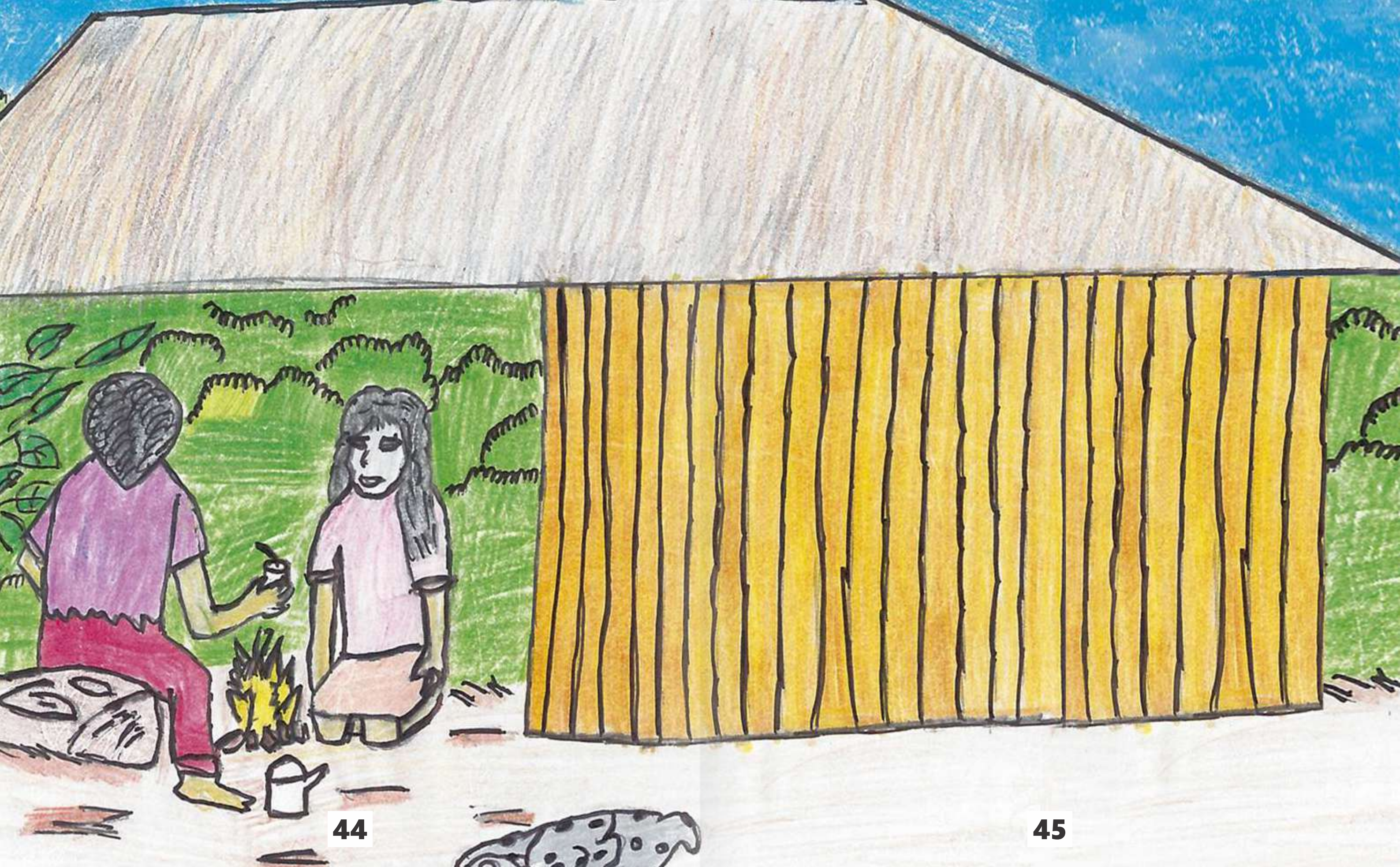
OĞUAHĒ YSYRY TUVICHA REMBE'ÝPE OGUAPY,
OÑEPYRŪ OJOPÓI. UPÉPE NOĞUENOHĒI MBA'EVE.
UPEMARAMO OVA UPE OĨ HÁGUI, OHEKA IPORÃVE
HÁPE OJOPÓI HAĞUA. OJOHU YSYRY KIRIRĨ PORÃ,
UPÉPE KATU OGUAPY OMOĨ SEVO'I IPOTARÃ PINDA
REHE, OMOMBO Y MBYTÉPE HA HETAITE OĞUENOHĒ
PIRA.



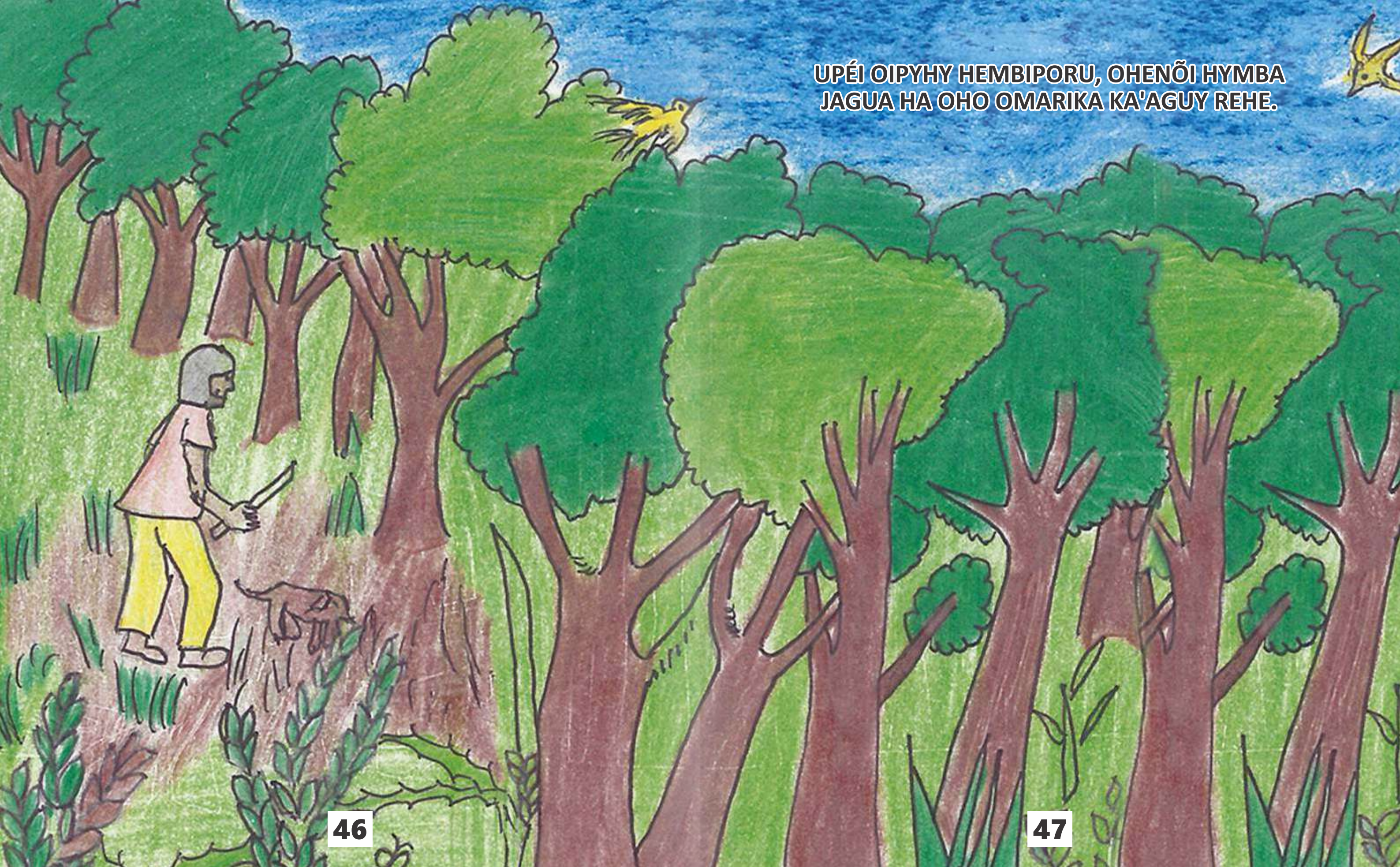
OJOPÓI RIRE PYHARÉMA OĜUAHĚ JEVY HÓGAPE. HEMBIREKO KATU Ovy'aite OIPYHY PIRA, OMOPOTĚ HA OMBOJY HO'U HAĜUA OŇONDIVE.

AVA OMARIKA

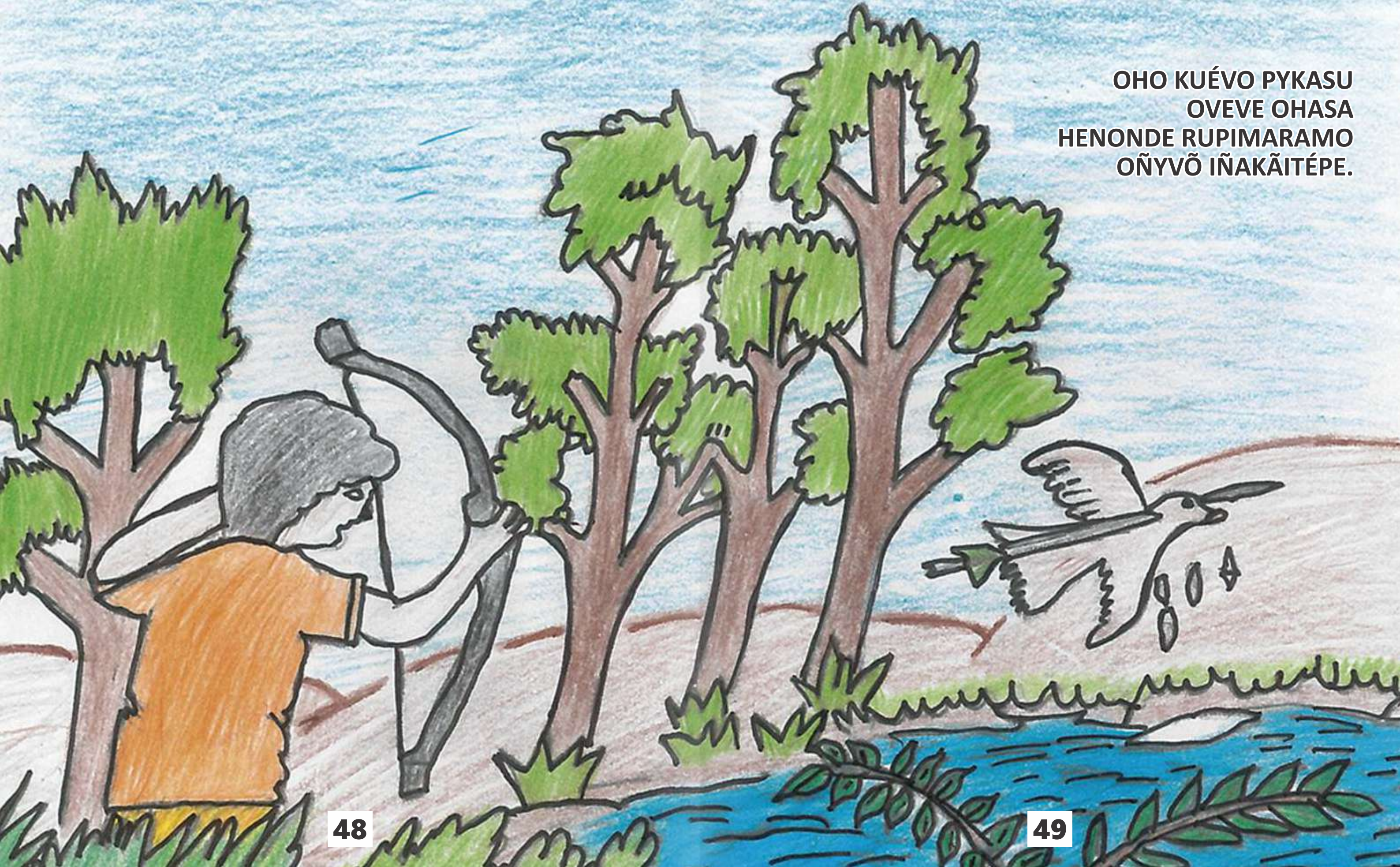
UPE KO'ÊME, AVA OPU'Ã PYHAREVE, ISO'O UHÉIMA
RAMO HE'I HEMBIREKÓPE:
— CHE AHÁTA KA'AGUY REHE AMARIKA, AJUKA
HAĞUA TATU ÑANDÉVE, PIRA NIKO HETA
JAGUEREKO.



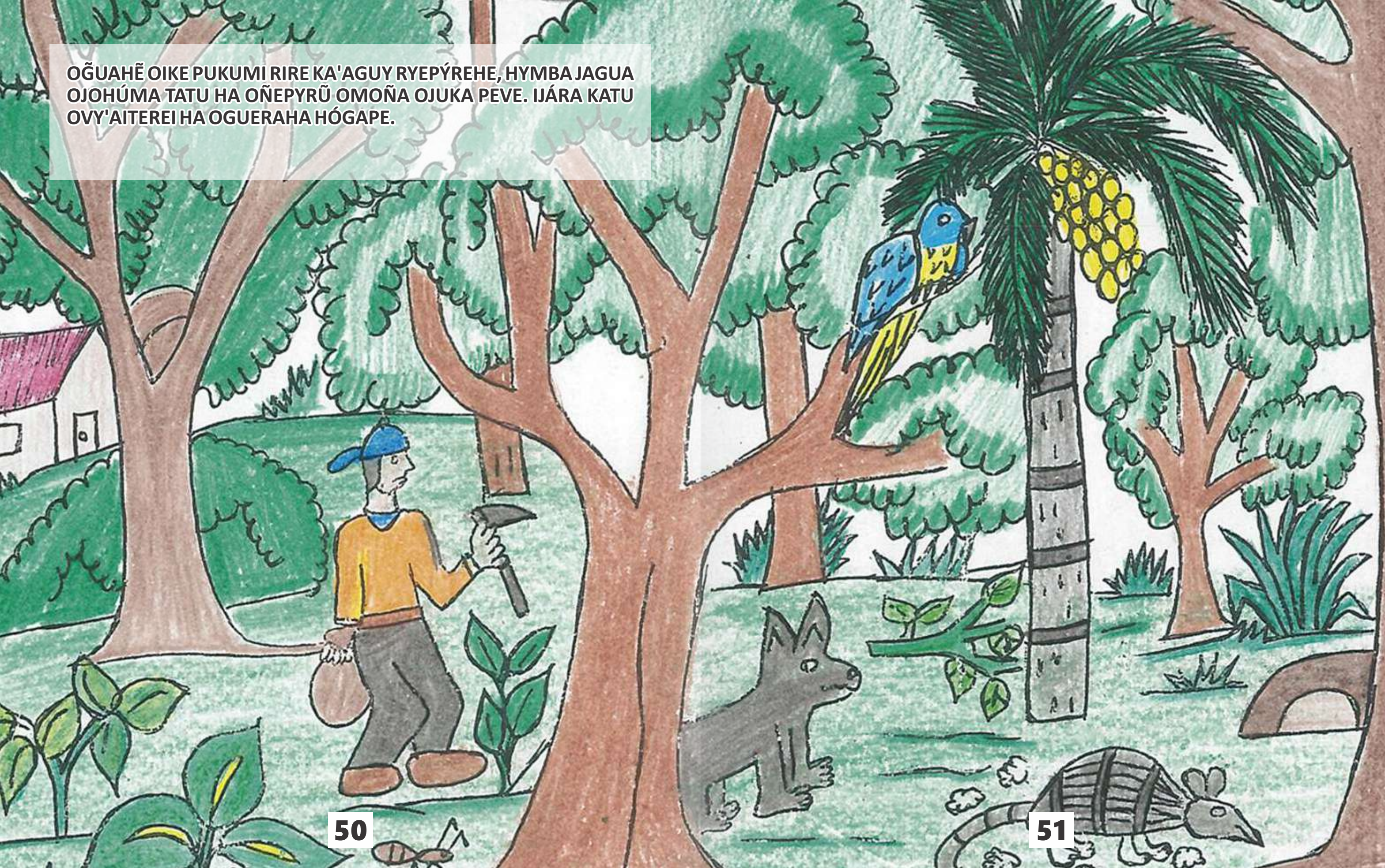
UPÉI OIPYHY HEMBIPORU, OHENÕI HYMBA
JAGUA HA OHO OMARIKA KA'AGUY REHE.



OHO KUÉVO PYKASU
OVEVE OHASA
HENONDE RUPIMARAMO
OÑYVÕ IÑAKÃITÉPE.

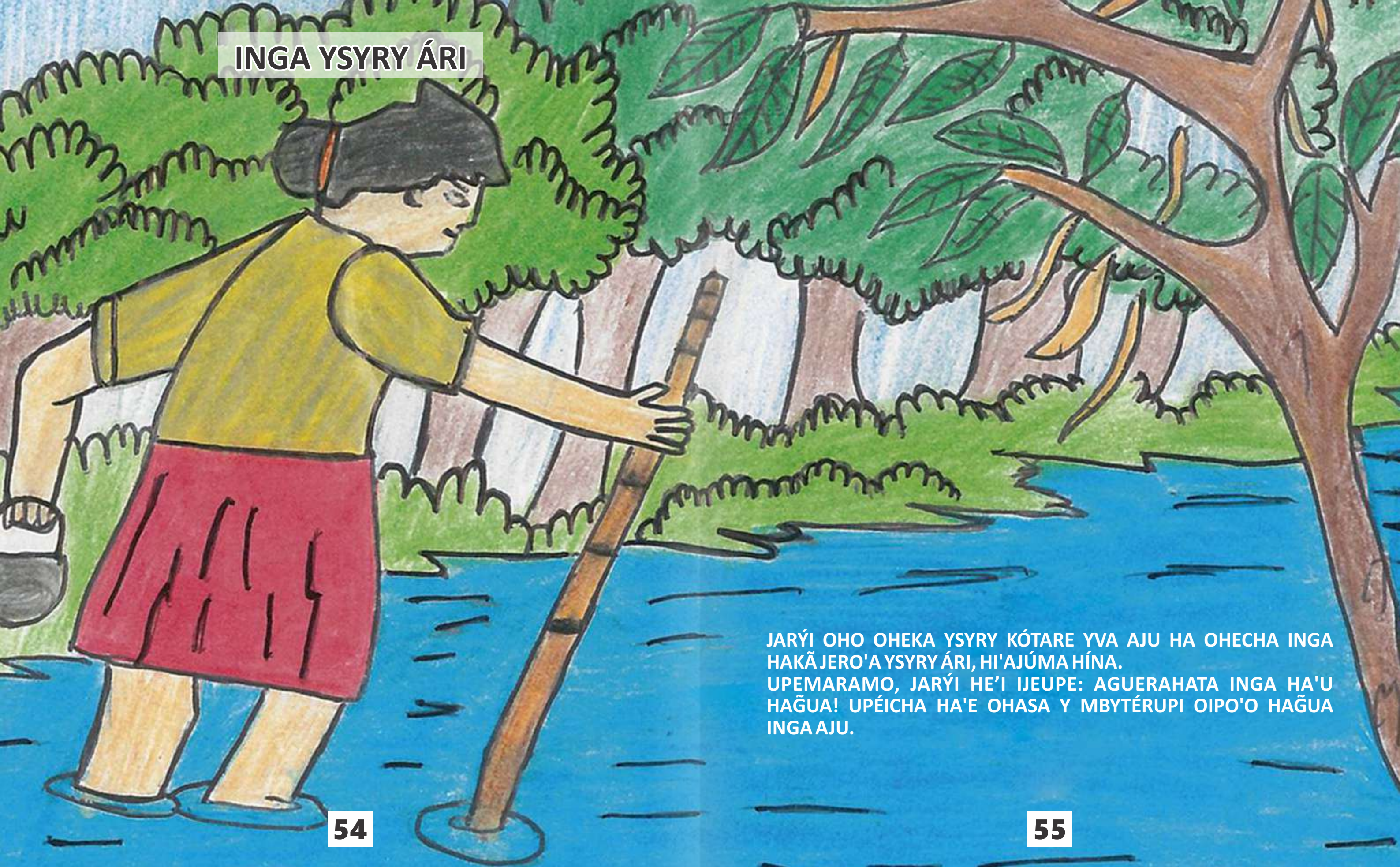


OĜUAHĔ OIKE PUKUMI RIRE KA'AGUY RYEPÝREHE, HYMBA JAGUA
OJOHÚMA TATU HA OÑEPYRŪ OMOÑA OJUKA PEVE. IJÁRA KATU
OVY'AITEREI HA OGUERAHA HÓGAPE.





OĜUAHĚMA JAVE HÓGAPE,
OIPYHY TATU REŌGUE
OMOPOTĪ HA OMBOJY.
OJÝMA RIRE HE'I:
— KO'ĀNGA HA'ÚTA
TATU RO'O,
AITYRÚTA MANDI'O
MIMŌI REHE
CHE PEHĚNGUE NDIVE.



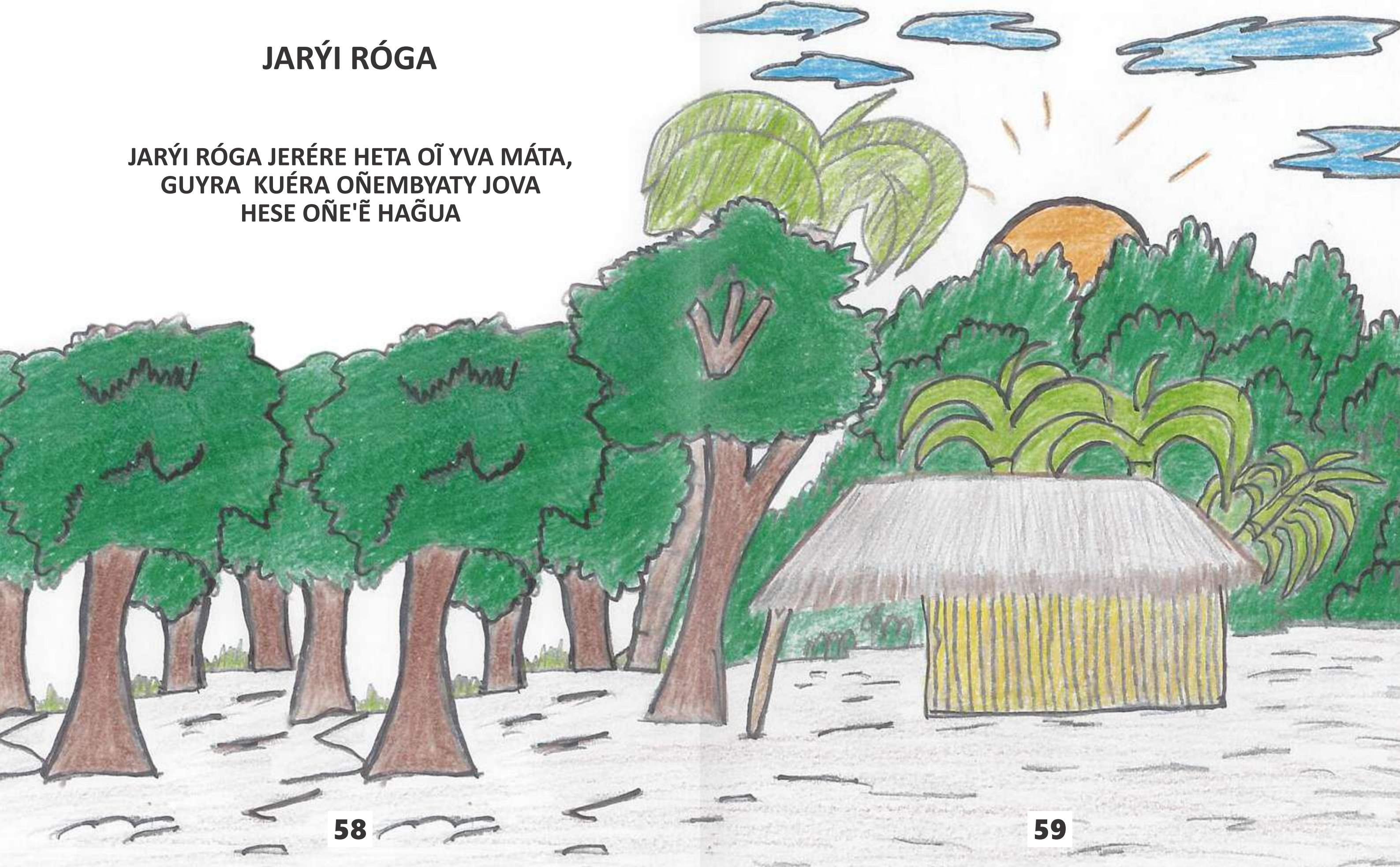
JARÝI OHO OHEKA YSYRY KÓTARE YVA AJU HA OHECHA INGA
HAKÃJERO'A YSYRY ÁRI, HI'AJÚMA HÍNA.
UPEMARAMO, JARÝI HE'I IJEUPE: AGUERAHATA INGA HA'U
HAĞUA! UPÉICHA HA'E OHASA Y MBYTÉRUPI OIPO'O HAĞUA
INGAAJU.

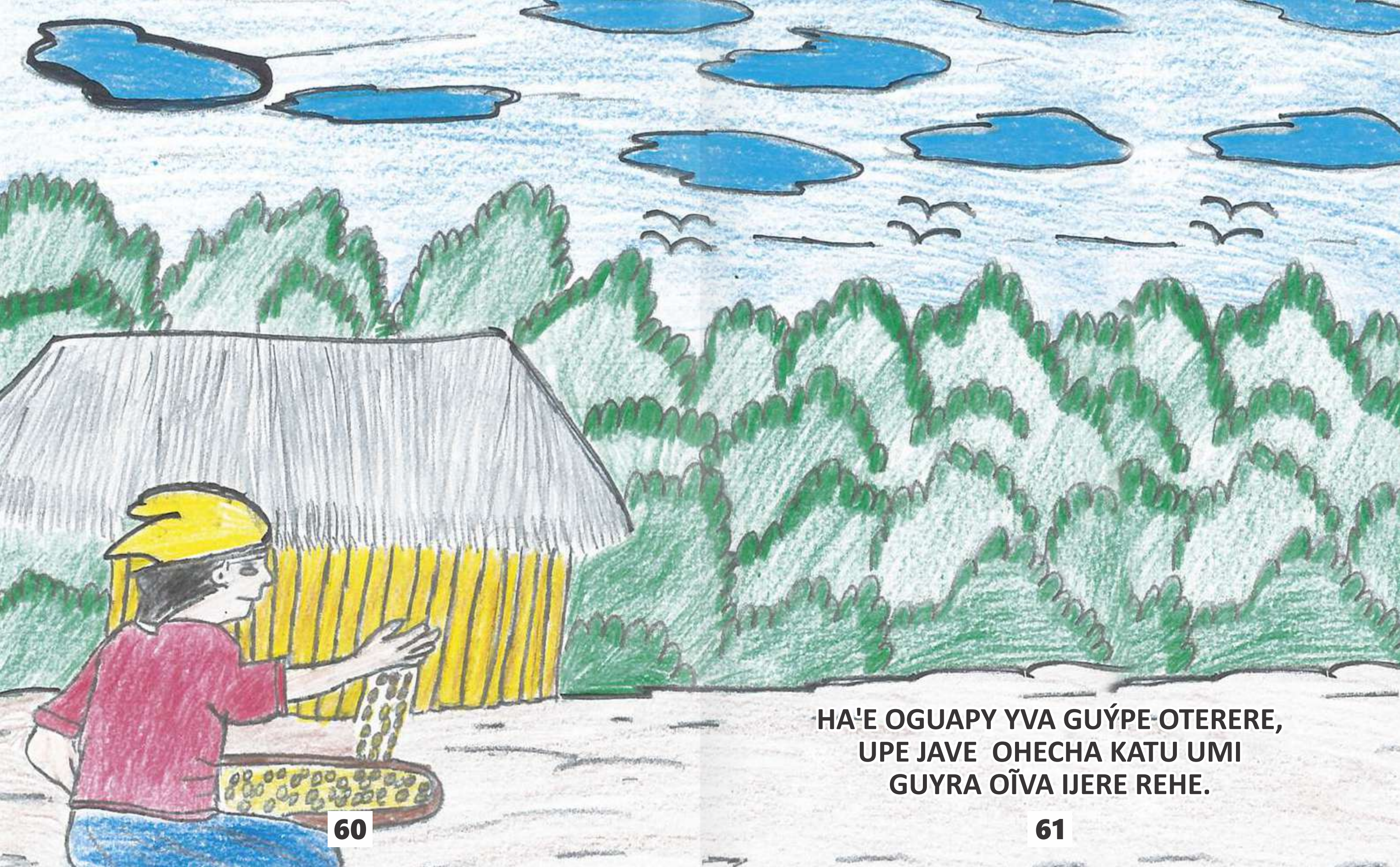


**HETA PORÃ OIPO'O RIRE INGA AJU,
JARÝI OIPYHY JEY IPYPOKA,
OMOĨ IÑAKÃRE OGUERAHA
YVA RYRU.**

JARÝI RÓGA

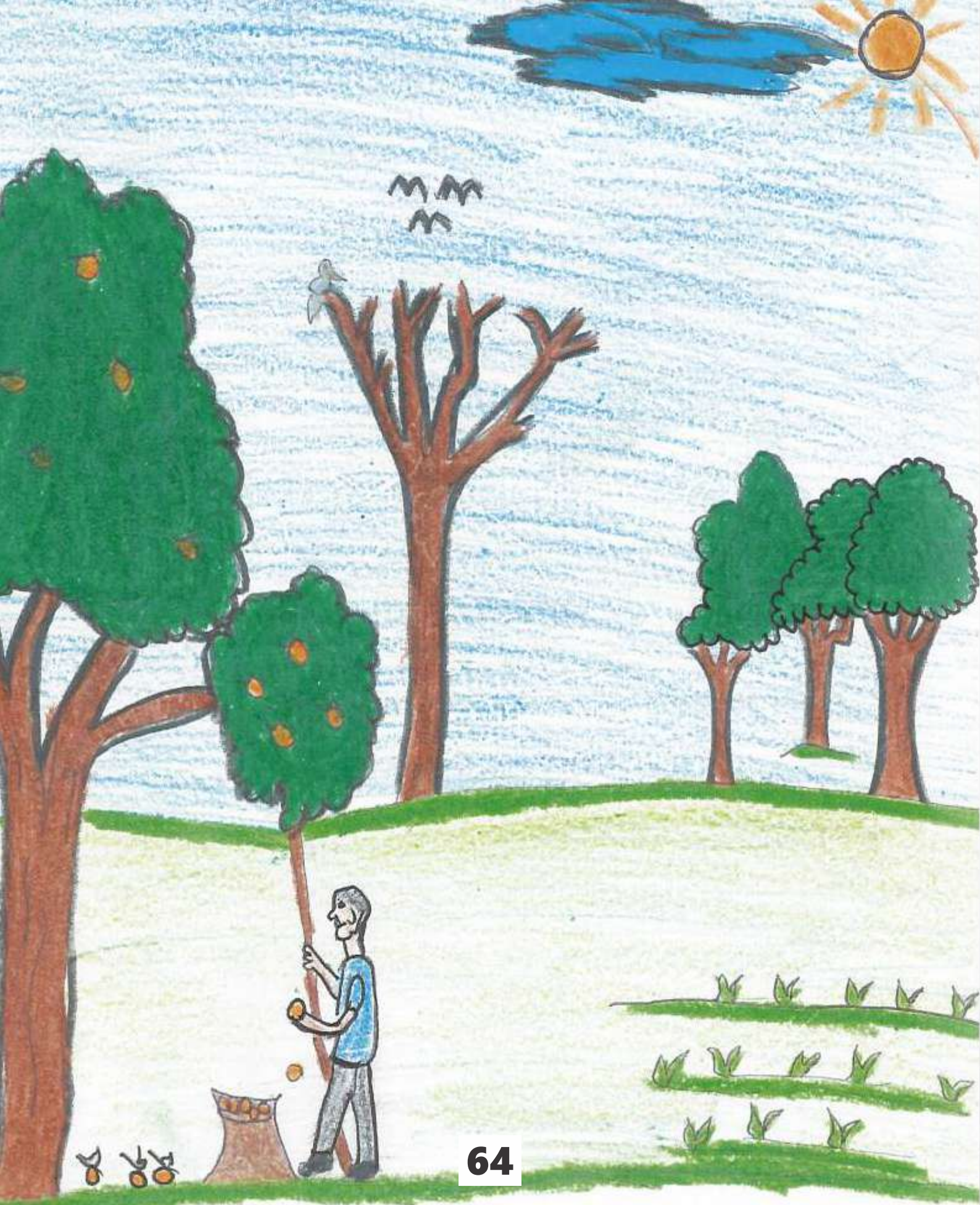
JARÝI RÓGA JERÉRE HETA OĨ YVA MÁTA,
GUYRA KUÉRA OÑEMBYATY JOVA
HESE OÑE'Ë HAĞUA





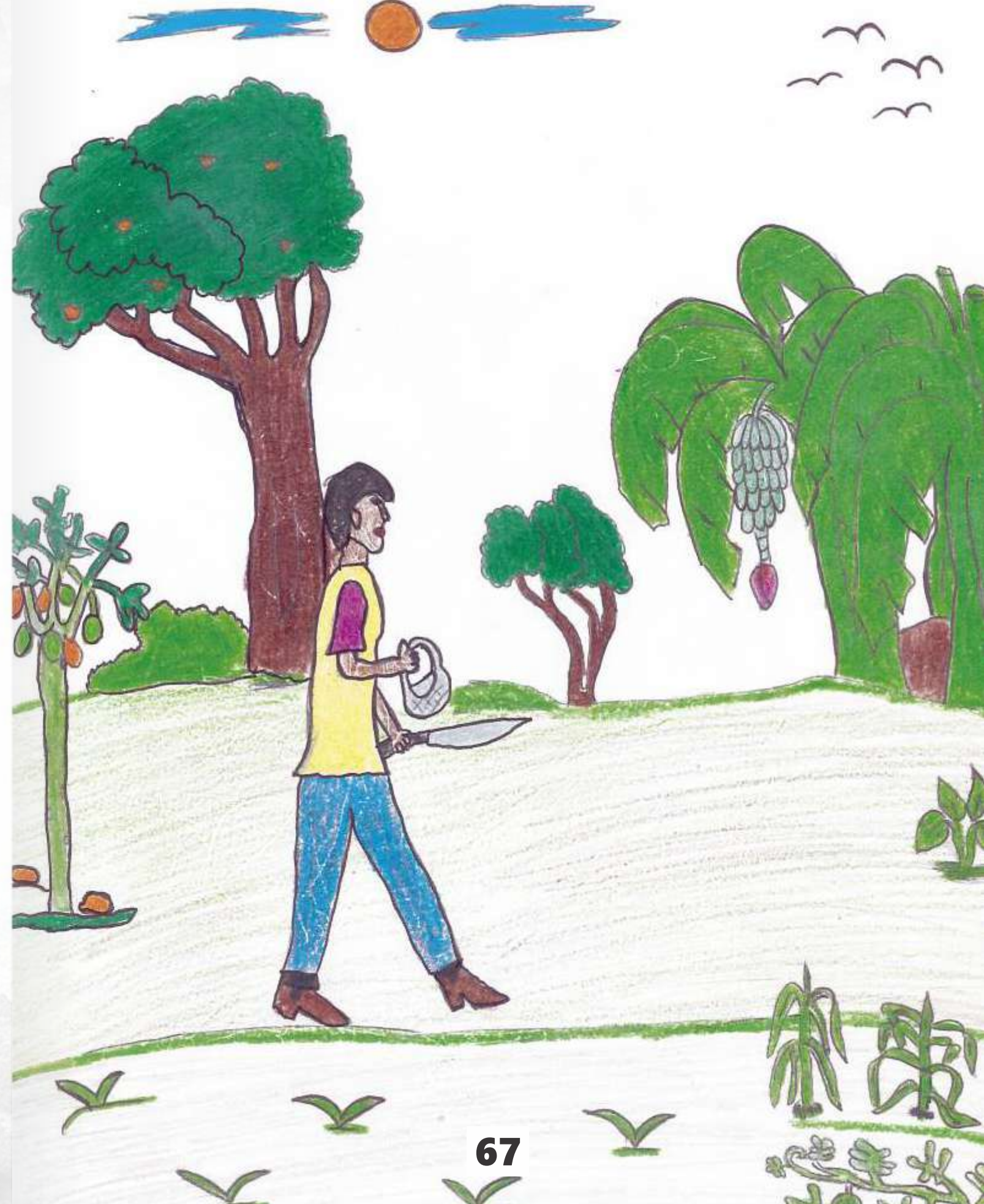
HA'E OGUAPY YVA GUÝPE-OTERERE,
UPE JAVE OHECHA KATU UMI
GUYRA OĨVA IJERE REHE.

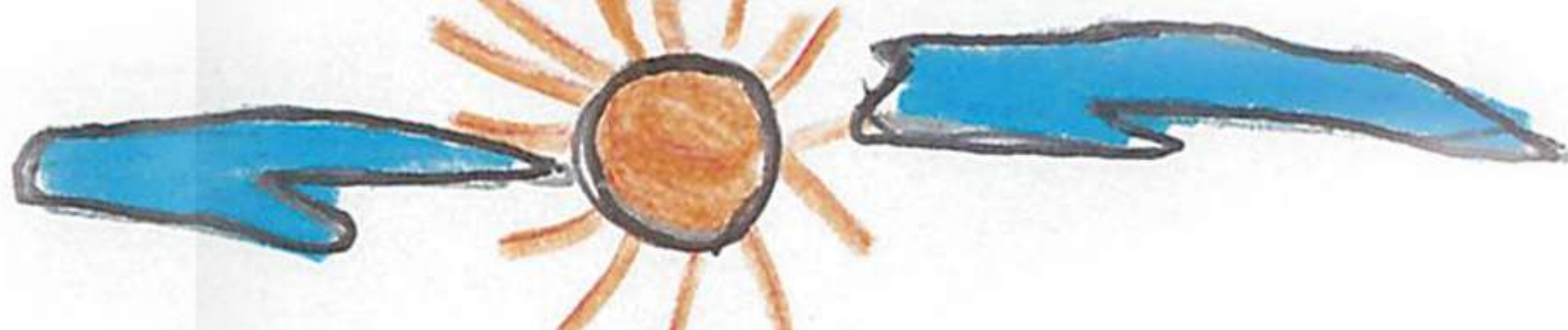
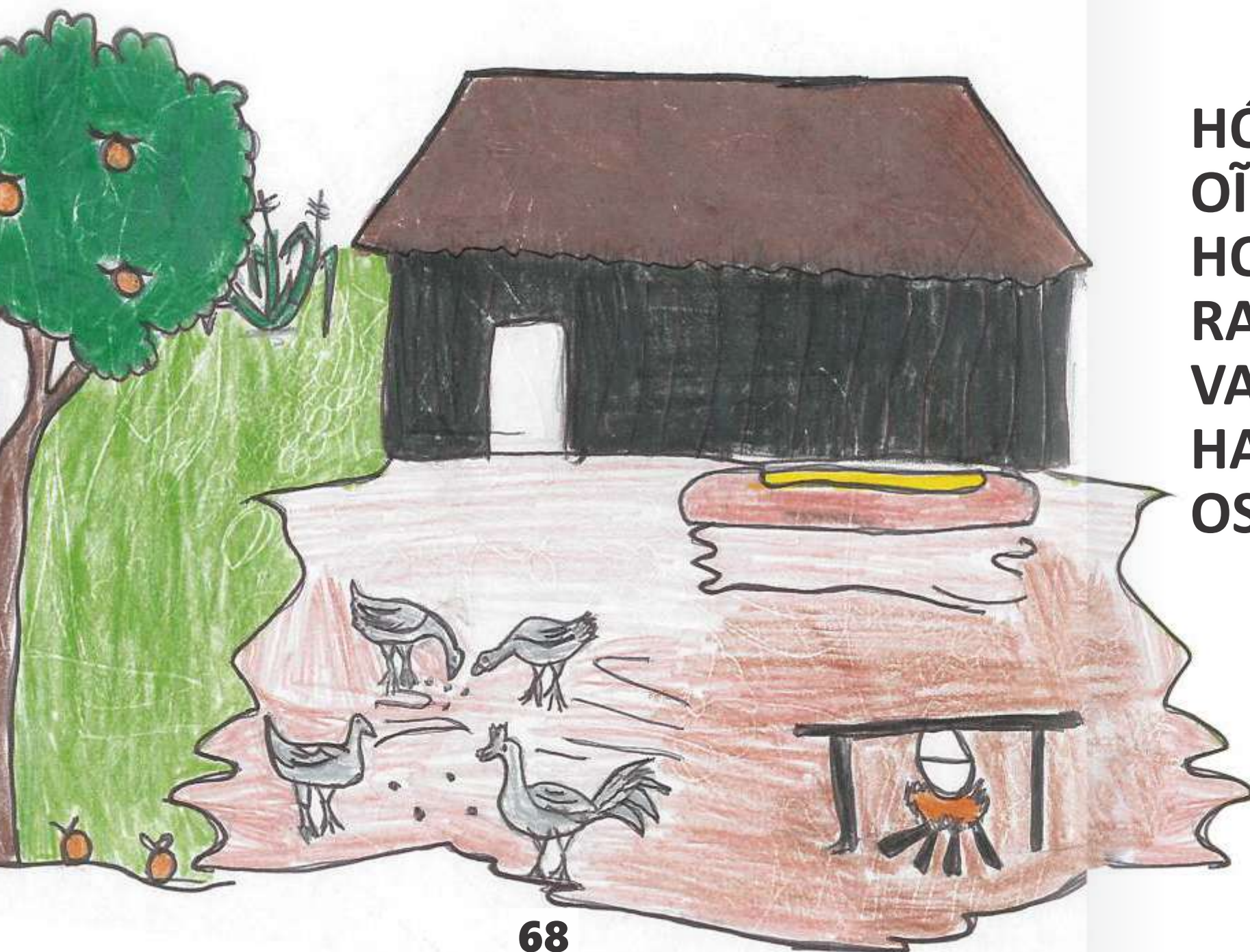




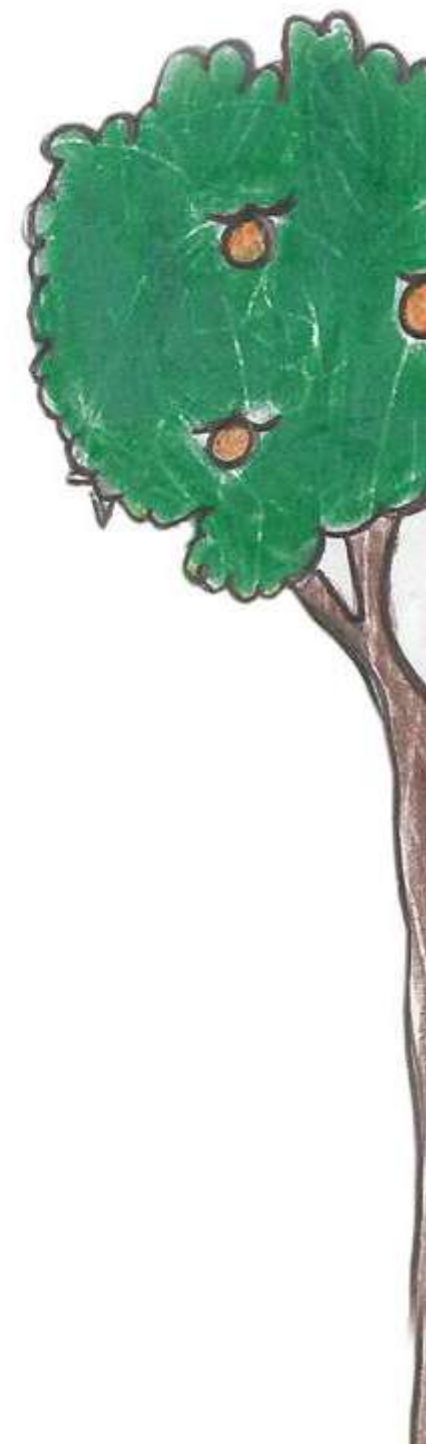
KUIMBA'E VOI PORÃ OPU'Ã
OHO RYGUASU RUPÁPE OHECHA
OĨPA RYGUASU RUPÍ'A
OMBYATY HAĞUA .
AVEI HE'I:
—AMBYATÝTA NARÃHA AJU
HA'U HAĞUA
CHE VARE'A JAVE.

OHECHA AVEI PAKOVA
HI'AJUVÝMAVA HÍNA.
NARÃHA KATU HETAITE
HI'AJU IMÁTARE.
HA HE'I:
— AGUERAHÁTA PAKOVA
AMBO'AJU HAĞUAA!





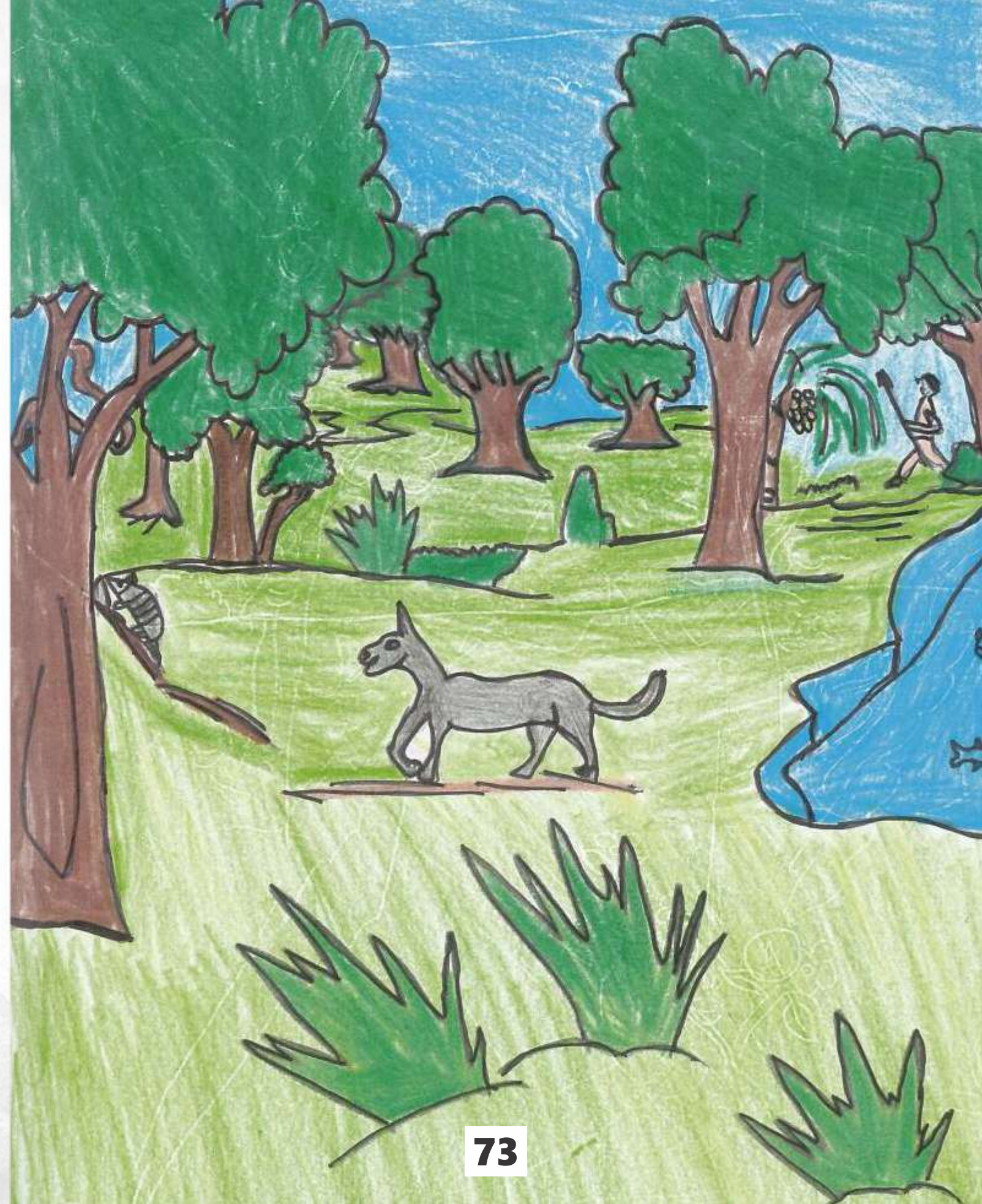
HÓGA ROKÁPE KATU
OĨ IRUNDY RYGUASU
HO'U HÍNA AVATI
RA'ỸIGUE, AVEI OĨ
VATÉA RENYHÊTE CHÍCHA
HA PETEĨ JAPEPO
OSÃINGO TATA ÁRI.



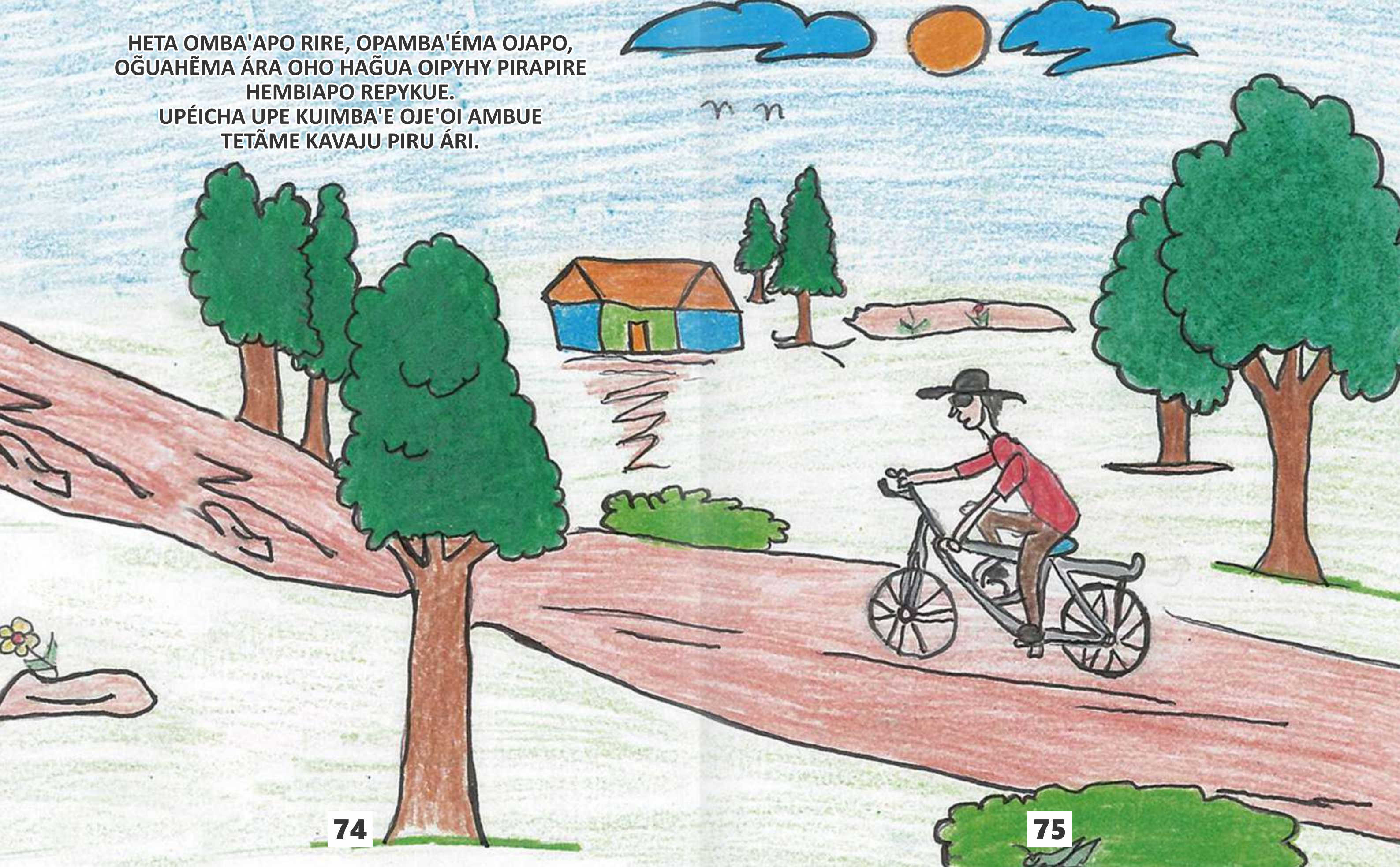


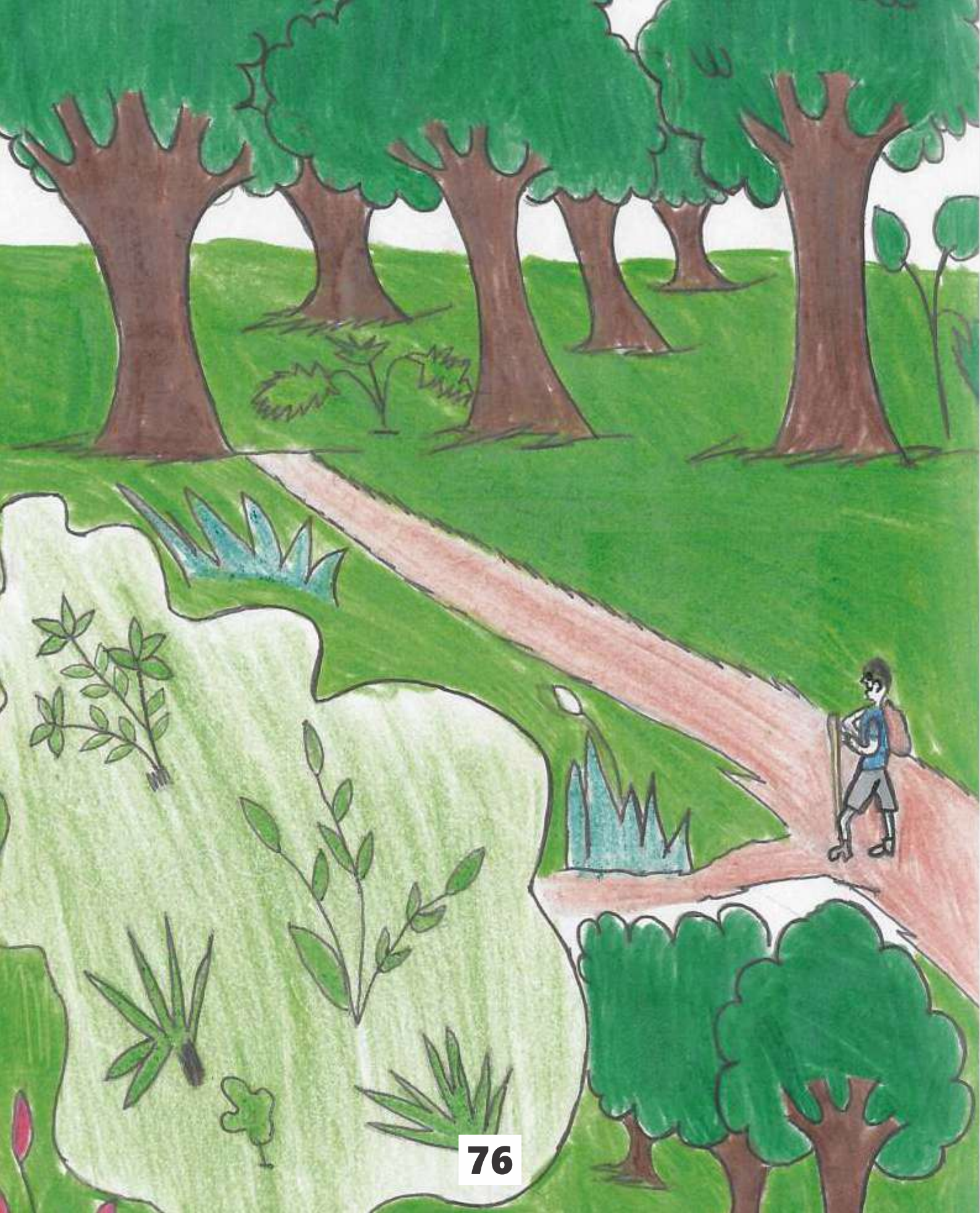
PE OKARAPY REHE HETA
OĨ YVOTY MÁTA,
JARÝI OÑOTỸ VA'EKUE
OMOPORÃ HAĞUA
HÓGA JEREKUE.

KA'ARUVY JAVE OÑEMBOSAKO'I,
OHENÓI HY MBA JAGUA IÑARÕ
HA IKATUPYRÝVA,
OHO HAÑUA OMARIKA KARAI
REKUATY REHE.
UPÉPE HETA
GUYTERI OĨ MYMBA KA'AGUY,
ÑANDE REKOHÁPE
KATU NDAIPORIVÉIMA
ÑAMBARIKA HAÑUA .



HETA OMBA'APO RIRE, OPAMBA'ÉMA OJAPO,
OĞUAHĒMA ÁRA OHO HAĞUA OIPYHY PIRAPIRE
HEMBIAPO REPYKUE.
UPÉICHA UPE KUIMBA'E OJE'OI AMBUE
TETĀME KAVAJU PIRU ÁRI.

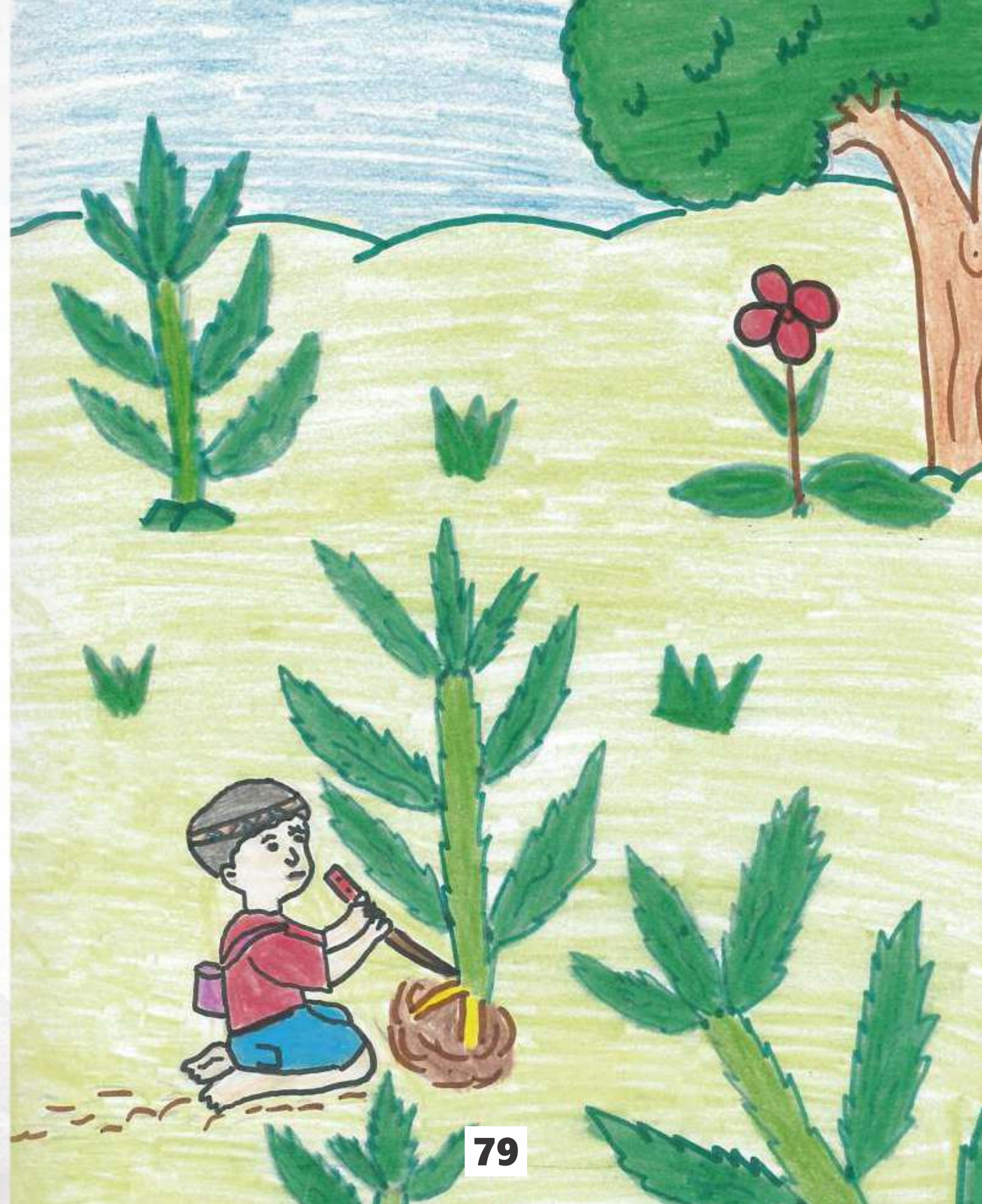




MITÃ OHEKA POHÃ

MITÃ OHO OHEKA POHÃ
ÑANA TYERASY PEGUA.
KA'AGUÝPE OJOHU KANGOROSA
HA ETÉROPE KATU
OJOHU HAPO KU'ÍVA.

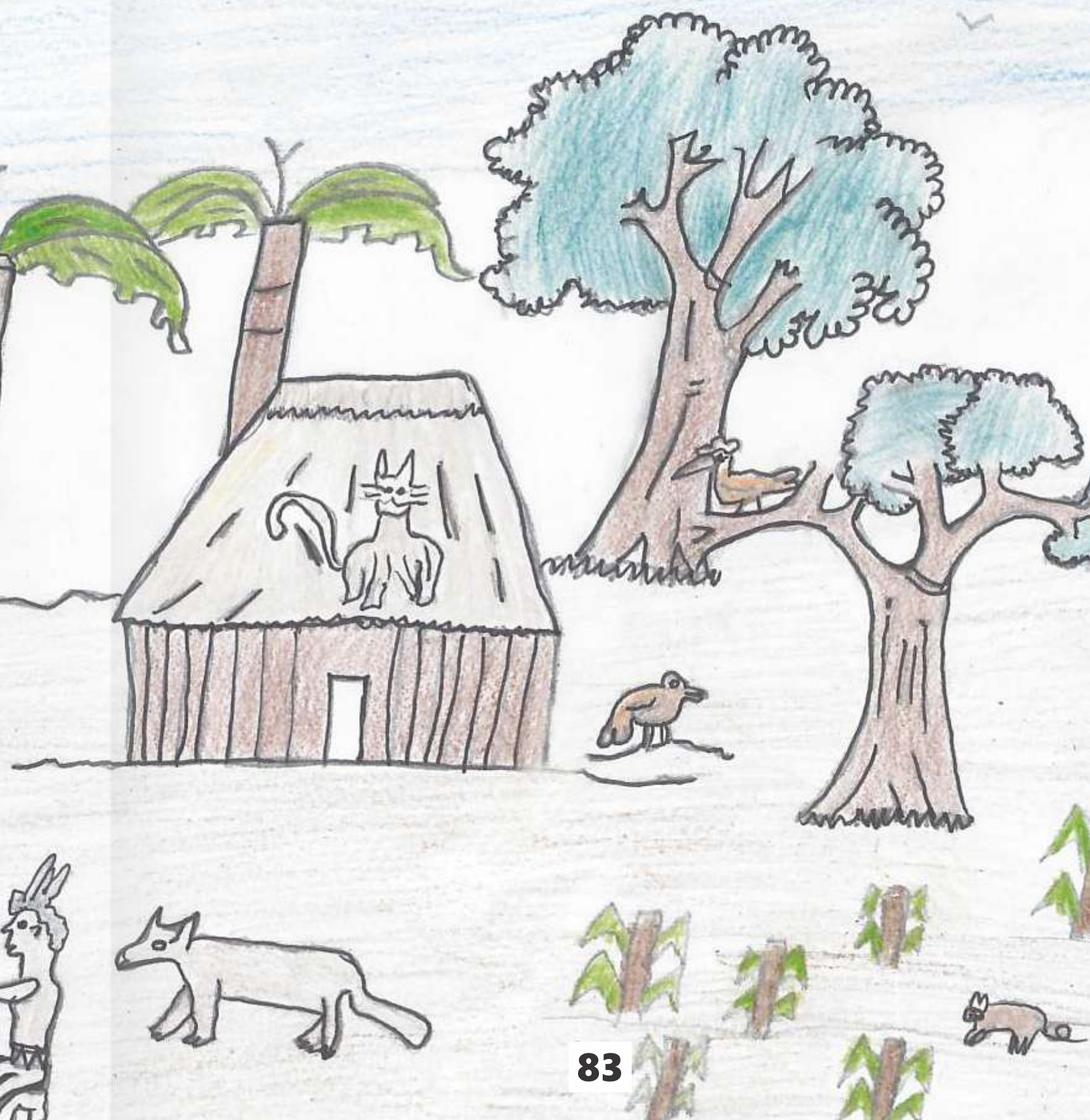
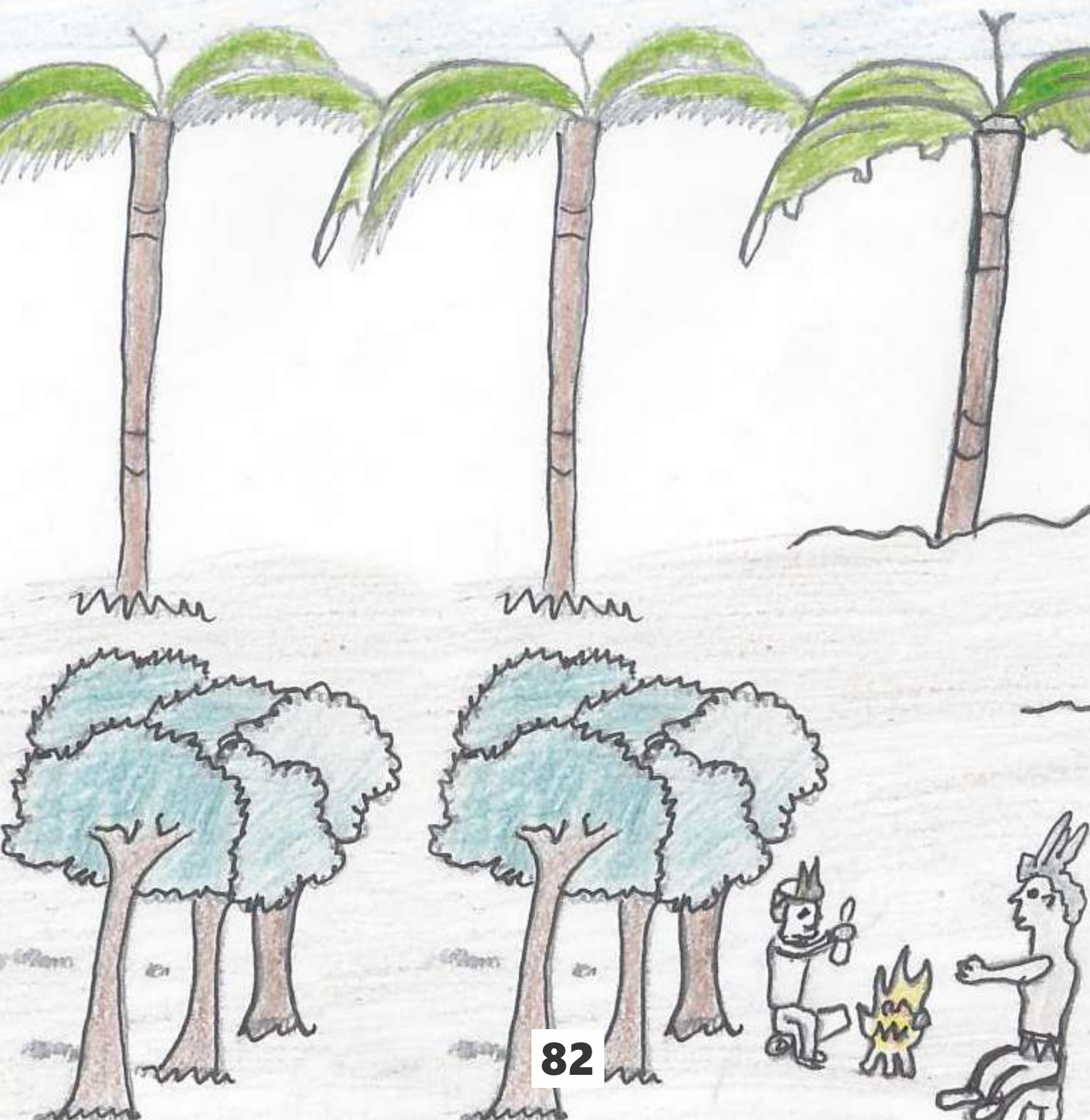
OĞUENOHĚMBA RIRE OMOĨ
SAPIKUÁPE HA OJE'OI
JEVY HÓGAPE OGUERAHA
POHÃ RAPO.





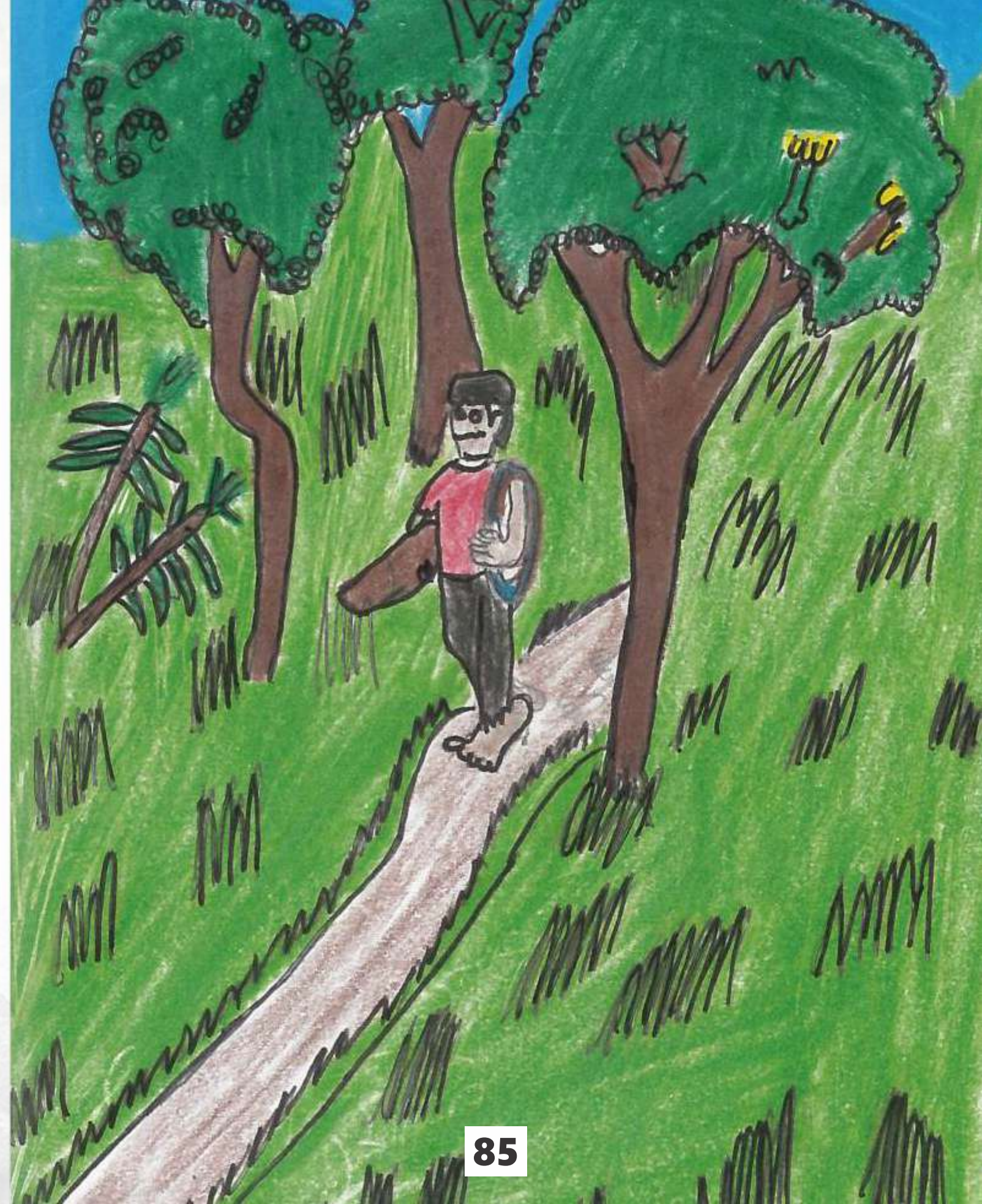
OĜUAHĚ RIRE HÓGAPE,
ISY OIPYHY POHÃ RAPO HA
OJOSO ANGU'ÁPE.

OMOĨ PÁVAPE OMBOJY, OMBOPUPU PORÃ HA OME'Ë
ISÝPE OKAY'U HAĞUA HESE. UPÉICHA PE MITÃ OJAPO
POHÃ OMOGUERA HAĞUA ISÝPE TYERASYGUI.



AVA REMBIAPOPY

GUARANI HA KAIOWÁ OJAPÓTA
JAVE HEMBIPORURÃ
OHO KA'AGUÝGUI OGUERU YVYRA,
MBEGUEPI, YVÍRA,
YSYPO, PINDO ROGUE,
KARAGUATAYVI HA AMBUEVE.

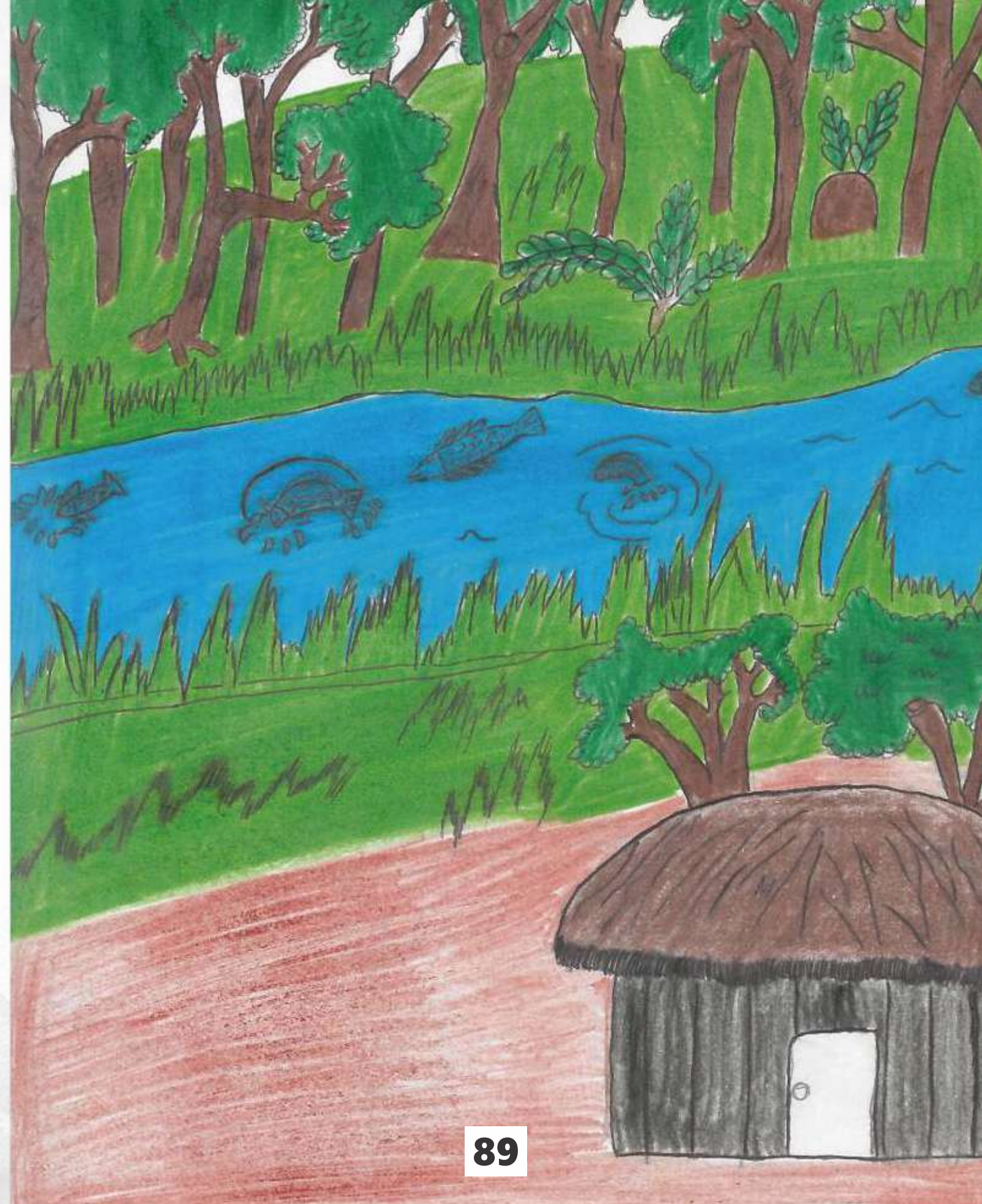




UMÍVAGUI OJAPO HU'Y, AJAKA,
YVYRA PARA, APYKA, YVYRA'I,
GUYRAPA, KYHA,
AVEI HYAKUÁGUI OJAPO MBARAKA,
KUÑA NGUÉRA KATU OJAPO
NAMICHÃI HA PO'Y OIPORU HAÑUA.

TEKOHA VY'A RENDA

TEKOHA VY'A RENDÁPE OIKO JARÝI
HA ÑAMÓI. HÓGA YPÝRUPÍ ÑI YSYRY
RESAKÃ IPORÃVA, AVEI YVYRA,
MYMBA HA GUYRA KUÉRA.





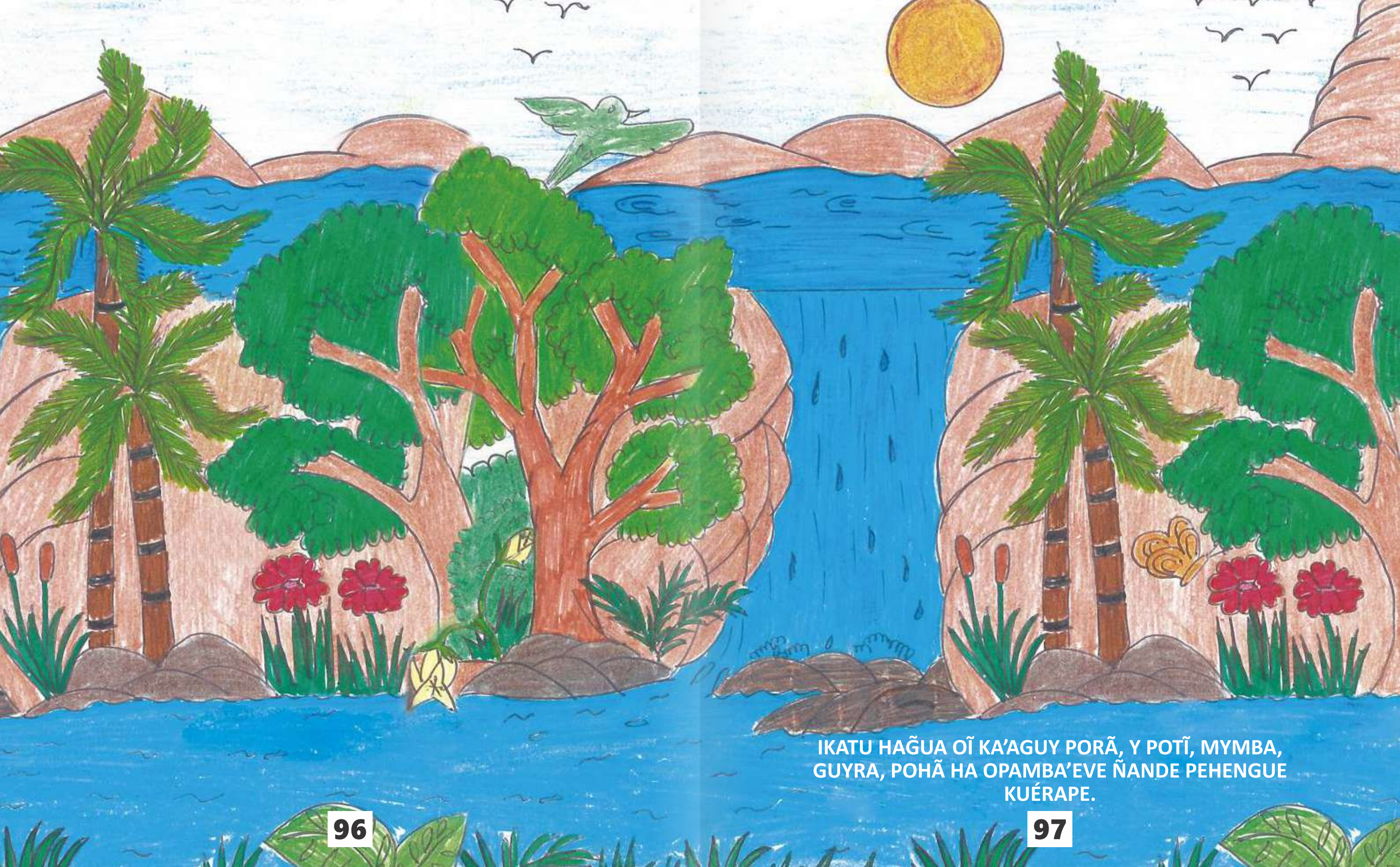
UPÉPE HA'EKUÉRA OIKO VY'APÓPE,
PYHAREVE OPU'Ã OHATAPY,
OGUAPY TATA KÓTARE OKAY'U, OHESY
AVATI PEKY HA PIRA.

ORAMBOSA PARIRE KATU HIKUÁI OHO OGUAPY
YVYRA GUÝPE. UPÉPE OÑOMONGETA, OMOMBE'U
OJOUPE OJEHU VA'EKUE HA IKATÚVA OJEHU UPE
ÁRAPE.



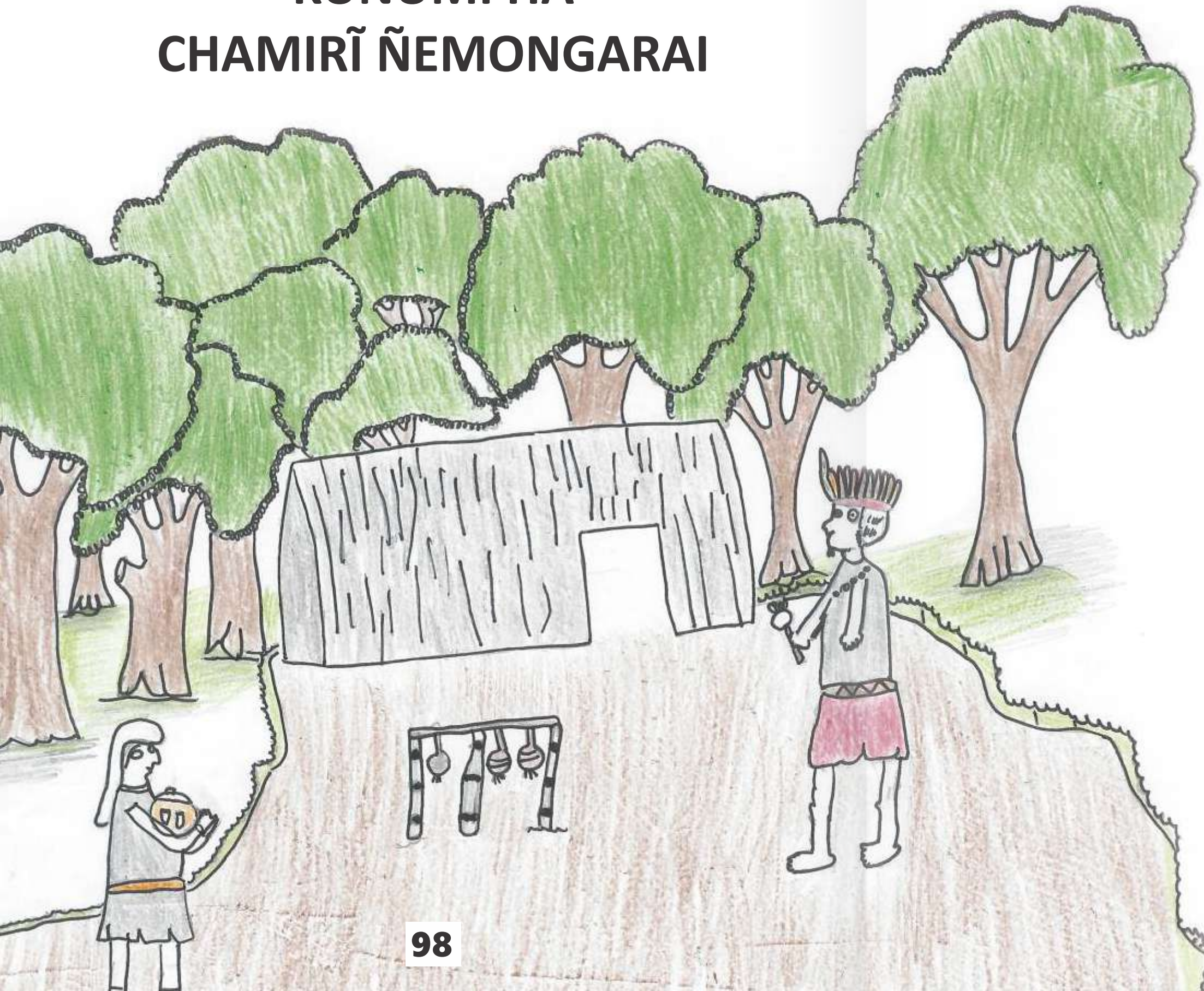
JARÝI OMBOHOVÁI ÑAMÓIPE:
— MITÃ KO'ANGAGUA TEKOTEVĚ
OÑANGAREKO PORÃ TEKOHÁRE.





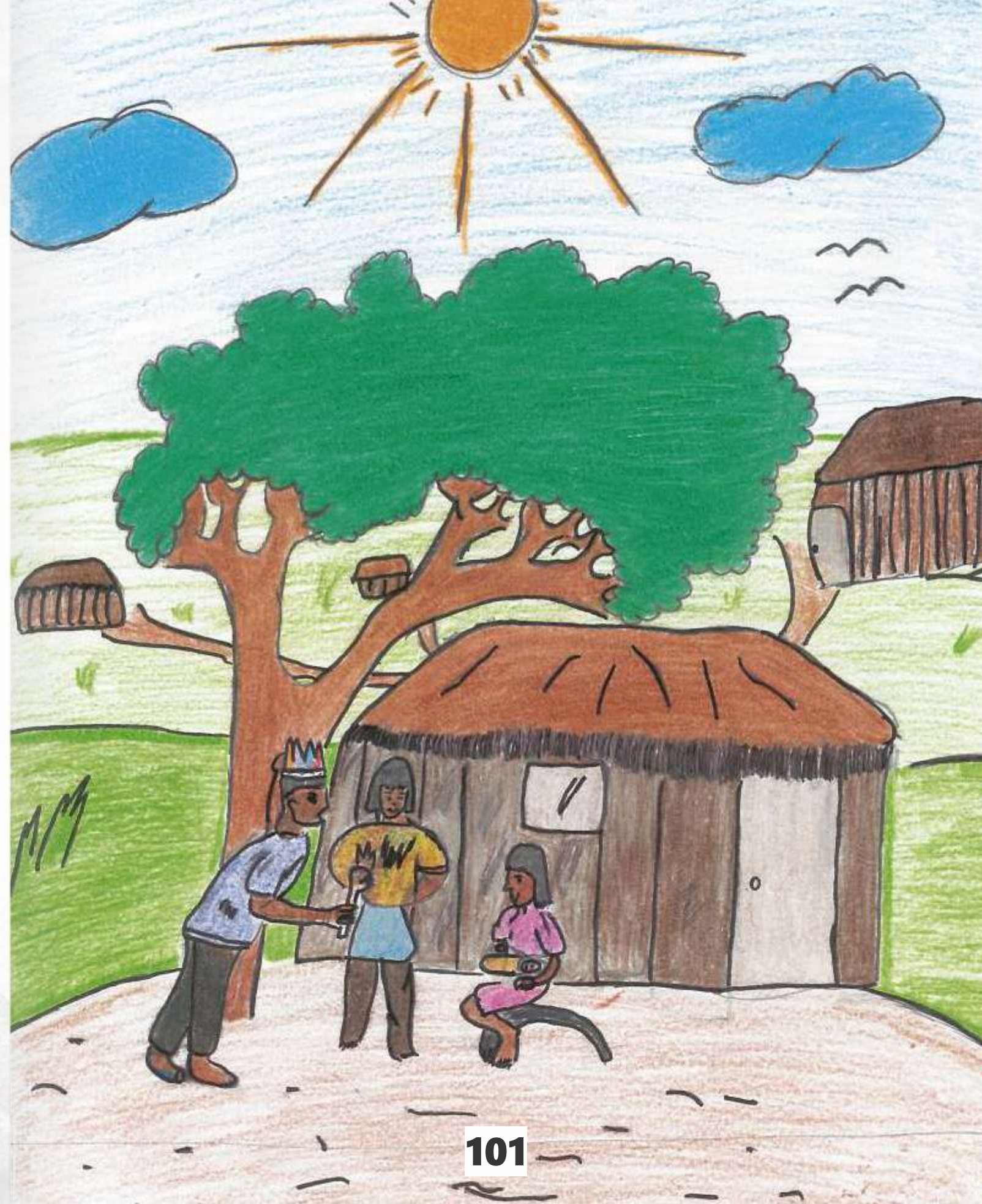
IKATU HAĞUA OĨ KA'AGUY PORÃ, Y POTĨ, MYMBA,
GUYRA, POHÃ HA OPAMBA'EVE ÑANDE PEHENGUE
KUÉRAPE.

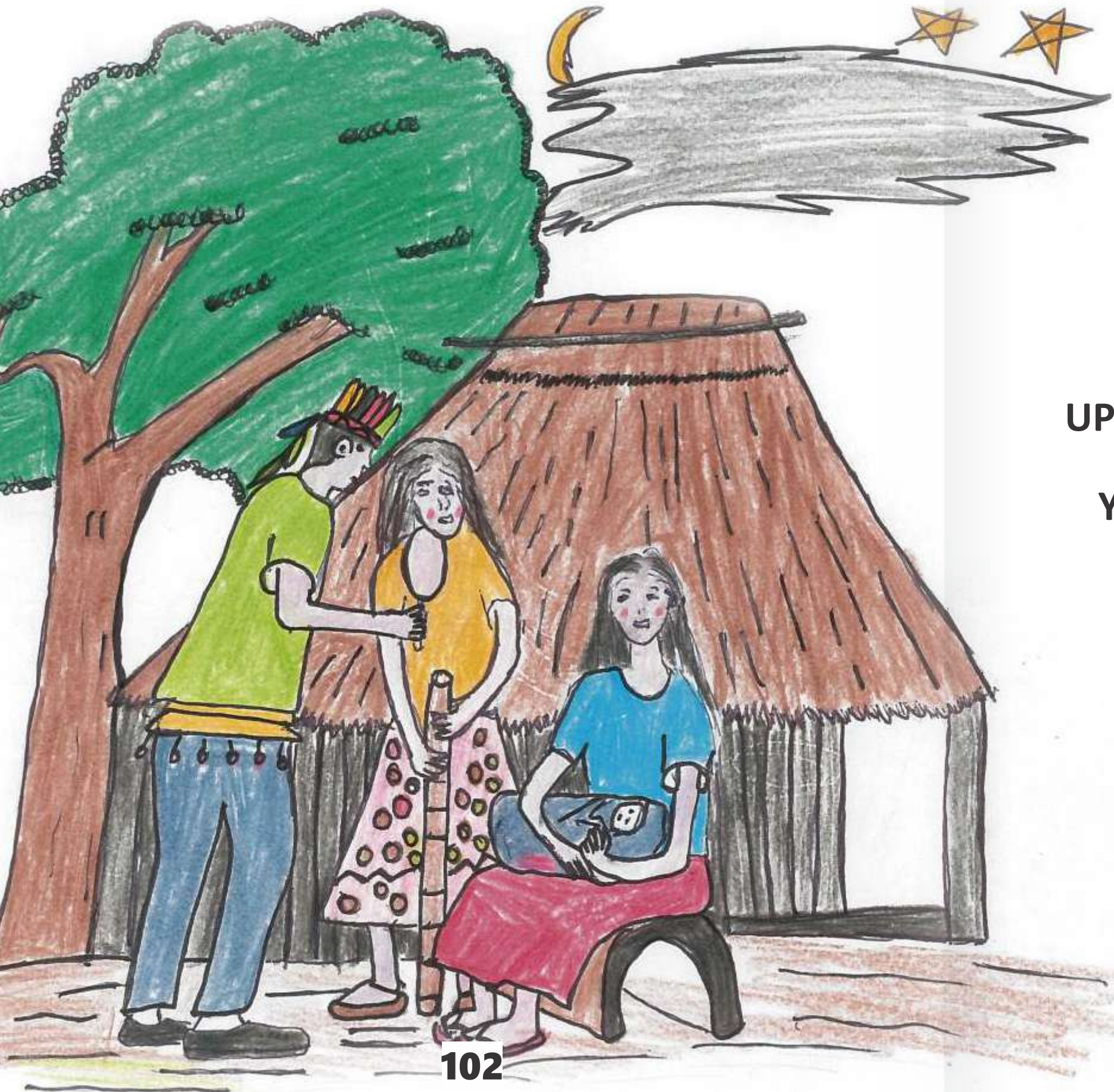
KUNUMI HA CHAMIRĪ ÑEMONGARAI



ÑANDE TE'YI
REKO ITÉPE OJEHU
KUNUMI HA CHAMIRĪ
ÑEMONGARAI,
OJASOJAVO RIRE.

ISY OGUERAHA KATUETE VA'ERÃ
ICHUPE APYKA ROKÁPE,
UPÉPE ÑANDERU OGUEROGUEJY HAÑUA
HESE IGUYRA TERÃ OMOTUPÃ
RERA HAÑUA.

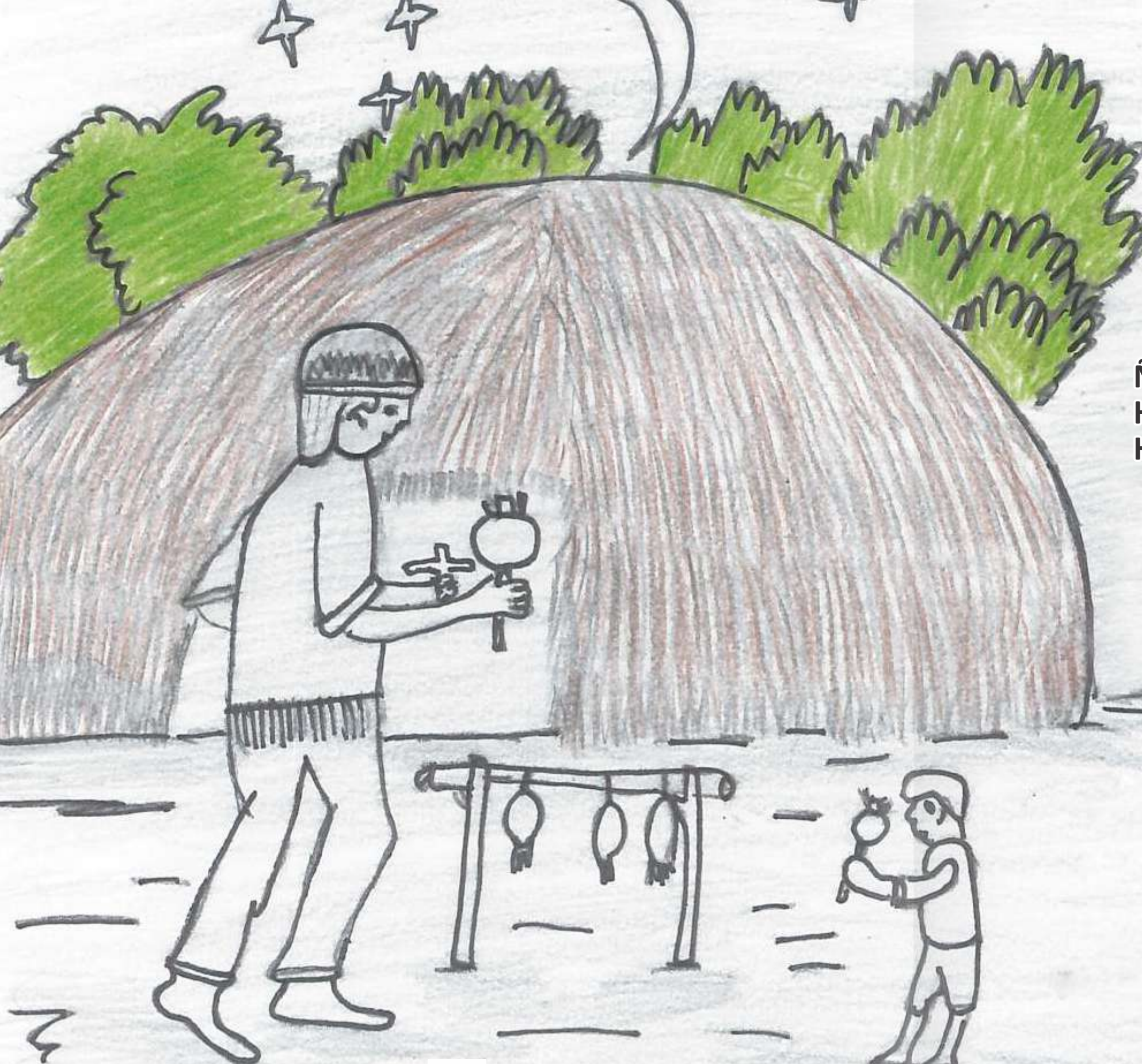




UPÉPE ÑANDERU OMBOGUAPY VA'ERÃ
ISÝPE APYKÁ ÁRI,
YVYRA'I MARANGATU ROVAGUÝPE,
IMEMBY OMOĨ HAĞUA IJYVA ÁRI
OHOVASA HA OMONGARAI
HAĞUA ICHUPE.

UPÉICHA ÑANDERU
OGUEROPURAHÉI HA
OGUEROJEROKY MITÃ SÝPE
CHIRUTUTU OSAPUKÁI PEVE.
PYHARE PYTE JAVE,
TUPÃ OMBOU ÑANDERÚPE
KUNUMI TERÃ CHAMIRĨ RERARÃ.

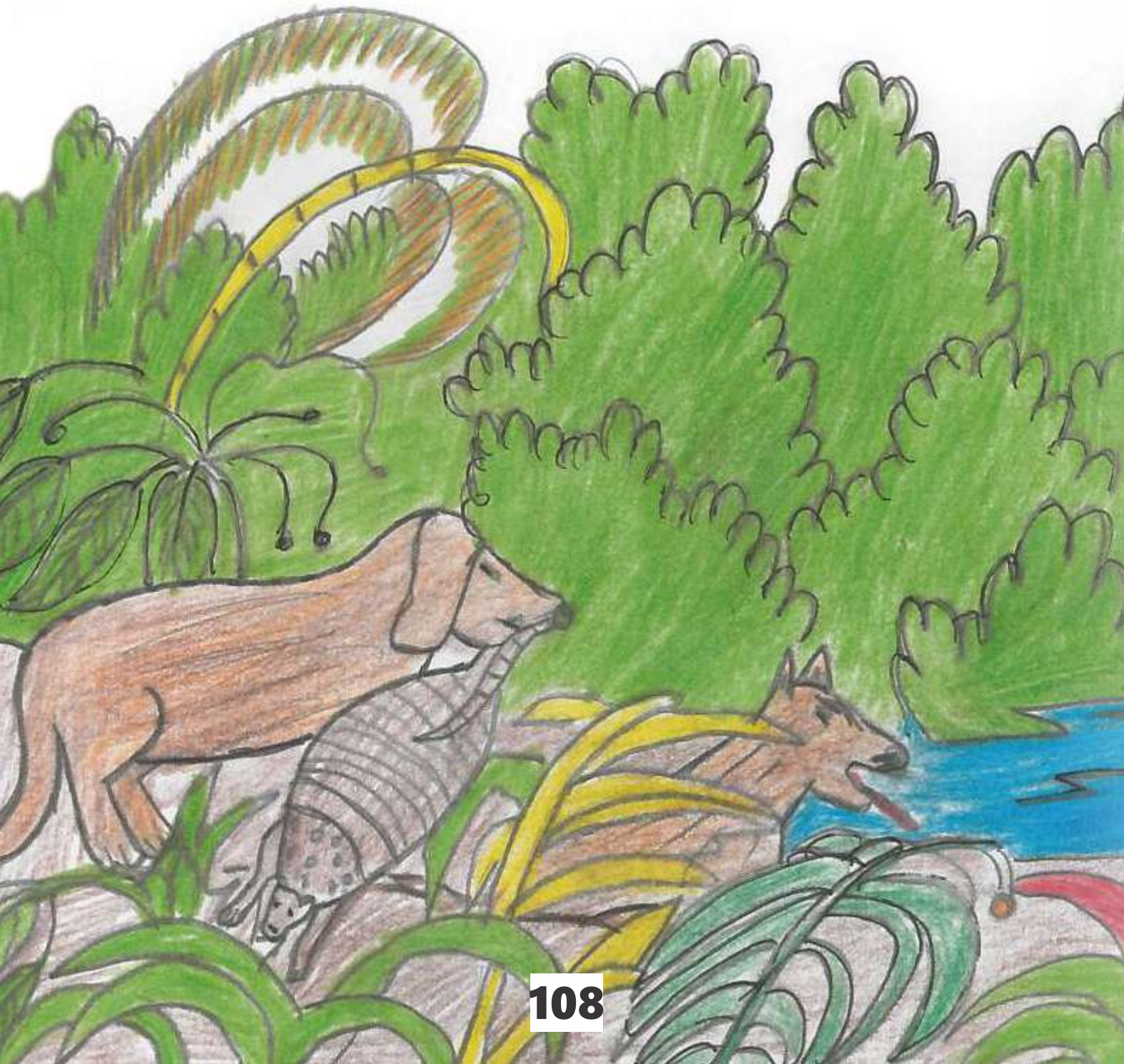




UPE JAVE OÑEPYRŪ OMBOJEGUA
YRUKU JYGUÉPE, AVEI OMBOHASA
HESE POHÃ OJAPO VA'EKUE
YARÝGUI. UPERIRÉMA ÑANDERU
OMBOHÉRA, OGUEROJERO KY
MIEVE JEY HA OMBOPAPA
HEMBIAPO PE KO'ĒJÚPE.
UPÉICHA OJEHU MITÃ'I
ÑEMONGARAI ANI HAĞUA
HASY, AVEI IÑE'Ē RENDU
HAĞUA.

JAGUA IKATUPYRÝVA

TE'ÝI RÓGAPE OIKO MOKÕI JAGUA
POCHY HA IKATUPYRÝVA.
OHÓRAMO IJARA NDIVE OMARIKA
HA'E KUERANTE VOI OJUKA
TATU ICHUPE.



UPÉICHA TE'YÍ OVY'A HYMBA
JAGUA OJUKARÕ TATU.





**HÓGAPE OĜUAHE RIRE,
HA'E OIPYHY TATU RE'ÕGUE
OMOPOTĨ HA OHESY
HO'U HAĜUA.**

KUÑA POTY

OIKO ARAKA'E KUÑA HÉRAVA POTY,
HA'E OGUEREKO YVOTYTY,
AVEI OÑE'ËVA
HA'EÑOMI KA'AGUÝRE.
OHO JAVE KA'AGUÝRE,
OHECHA OPÁICHAGUA:
KAPI'I, YVYRA, PINDO, YSYPO,
YVYRA CHACHĨ HA
OPAICHAGUAVE YVOTY OĨVA.

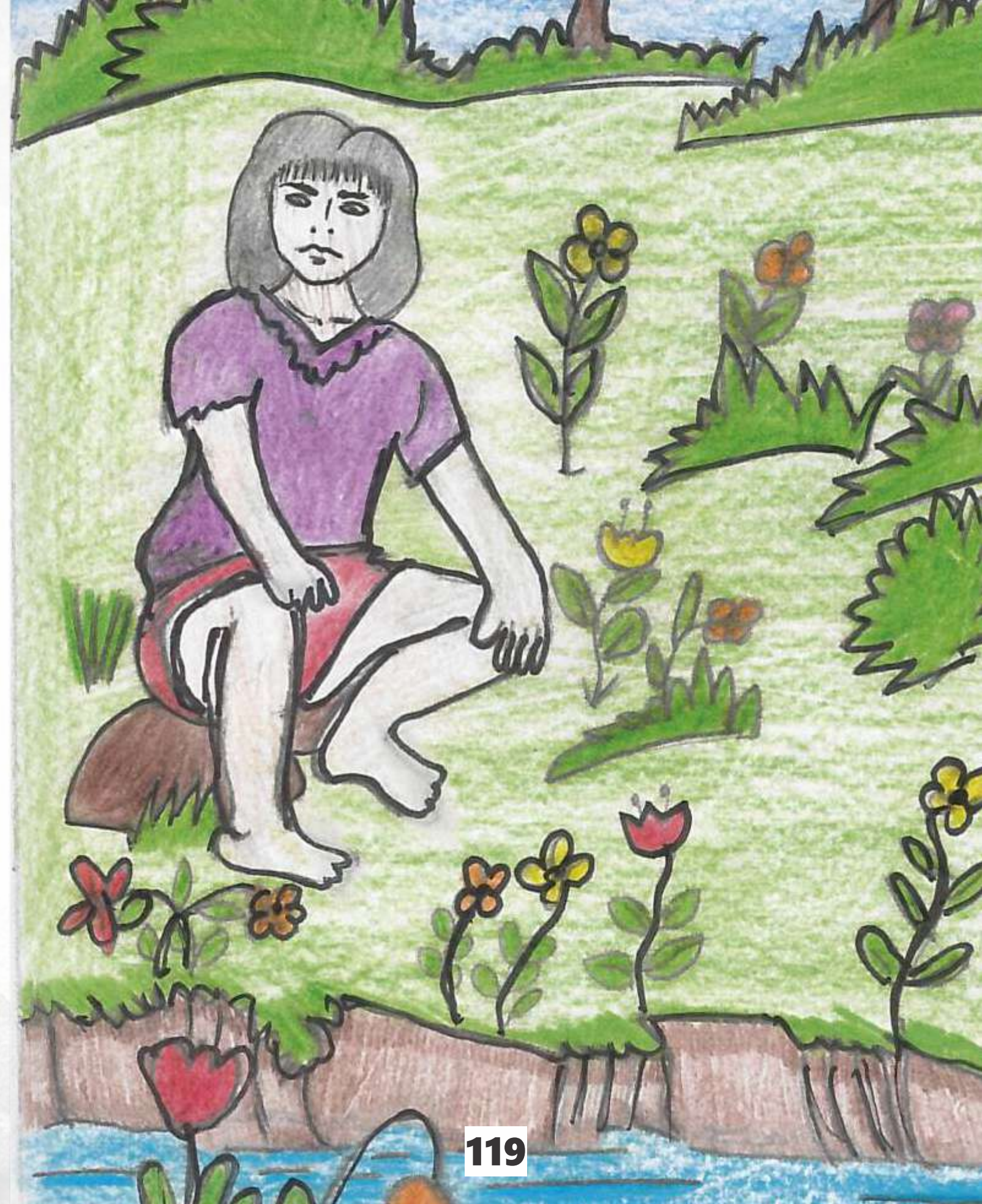




UPÉICHA OGUATA JAVE,
OHUPYTY YSYRY PORÃ HA
OHECHA YVOTYTY.
UPEMARAMO OĜUAHÊ UPÉPE HA
OIPYHY YVOTÝPE.
UPÉICHA OIKO ARAKA'E PE KUÑA
POTY.

KUÑA OÑEMBYASYVA

OIKO ARAKA'E KUÑA OÑE'ĒVA
HA'EÑOMI.
PETEĨ ÁRAPE OHO YSYRY
REMBE'ÝPE OGUAPY ITA OĨVA ÁRI.
NDOVY'ÁIGUI HASĚ.

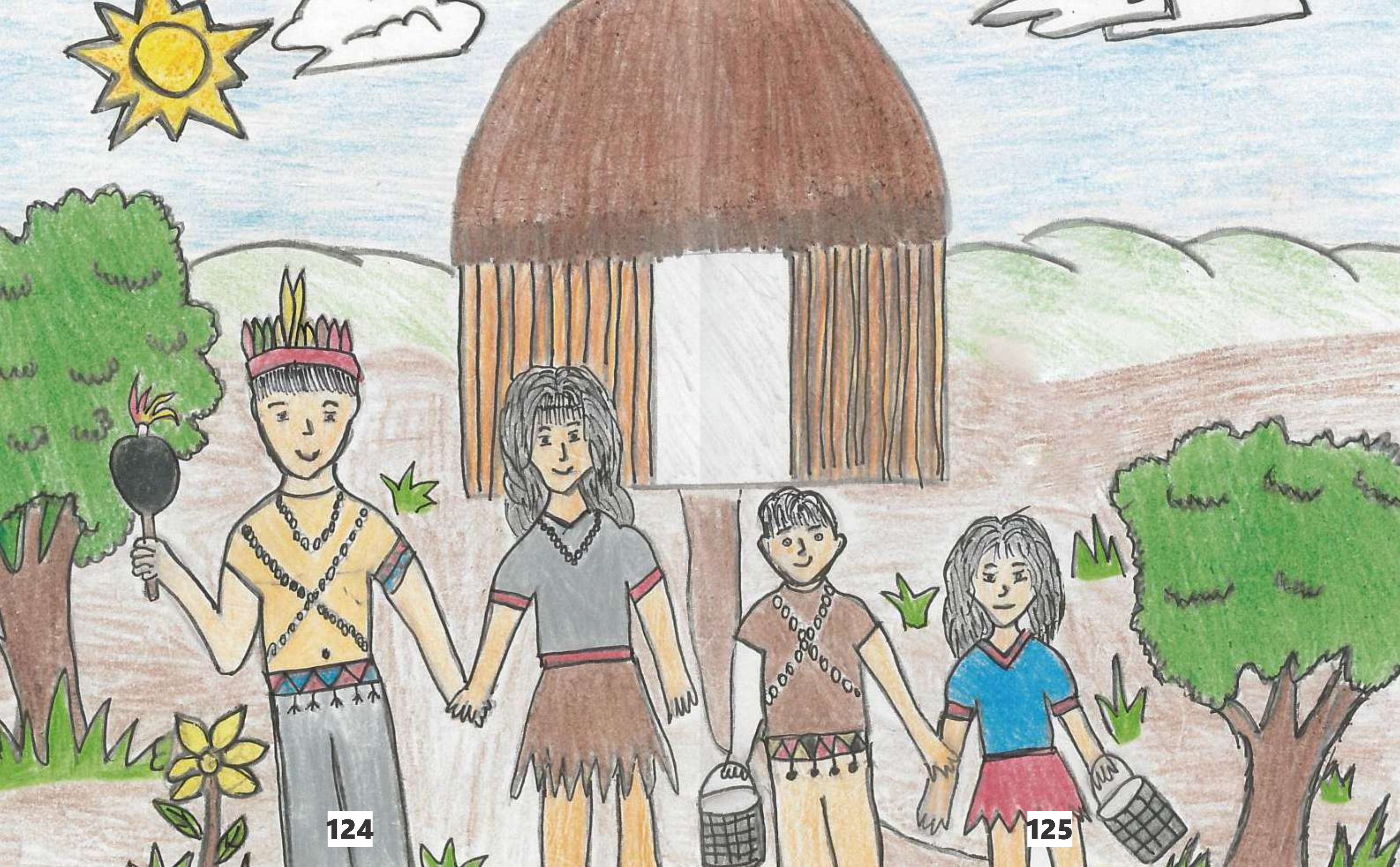




**HA OÑESAMONDO PE YVOTY OĨVA
PE YSYRY KÓTARE.
HA'E OJOHU PORÃ UMI MBA'E
OHECHÁVA UPE
YVOTYTÝRE.**

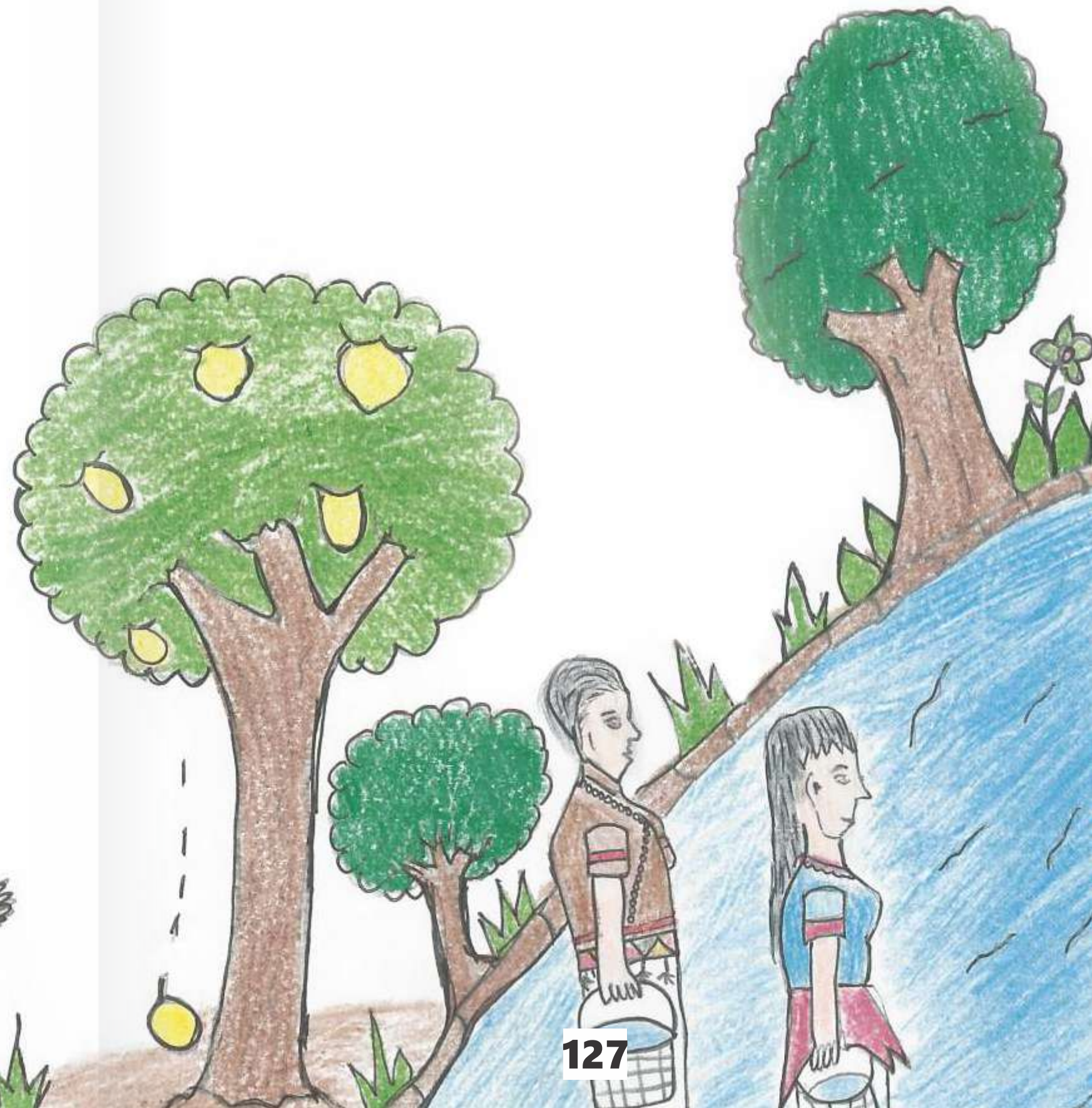
UPÉA OMBOVY'A ETEREI ICHUPE.
UPERIRE OĜUAHĚ
JAVE HÓGAPE, OMOPOTĚ YVY,
OŇOTĚ YVOTY HA
OJAPO YVOTYTY PORĚ HÓGA JERÉRE.
UPÉICHA PE
KUŇA OJOHU JEY VY'A HEKOVÉPE.





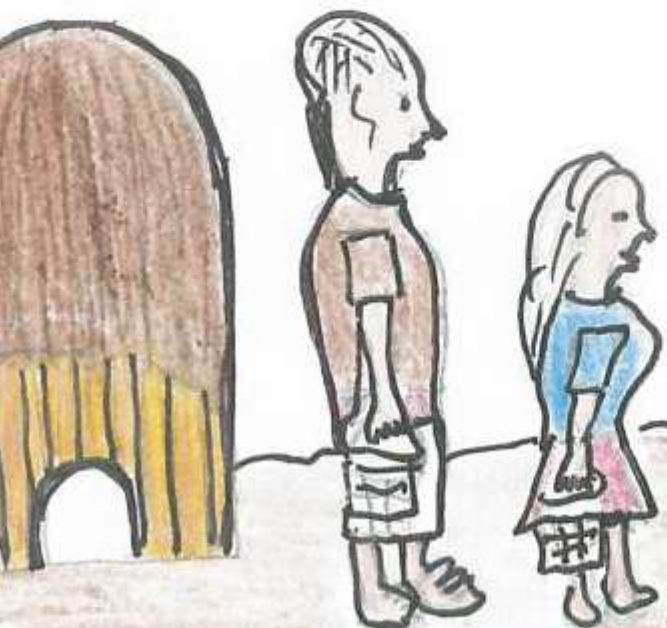
HYAPU GUASÚVA

HYAPU GUASÚVA OUTA HINA
OGUERAHA ÑANDERU PEHENGUE
KUÉRAPE. NDOU VOIRY MARAMO
SY HA TÚA OMONDO MOKÕI
IMEMBÝPE OHO HAĞUA OGUERU Y.
UPEMARÕ UMI MOKÕI OIPYHY
YRYRU HA OHO YKUÁPE OJAGARRA
HAĞUA Y. HE'I CHUPE KUÉRA ITÚA
PYA'E OJEVY HAĞUA, NDOU
VOIRYRÕ IKATUNE
OPYTA HIKUÁI.

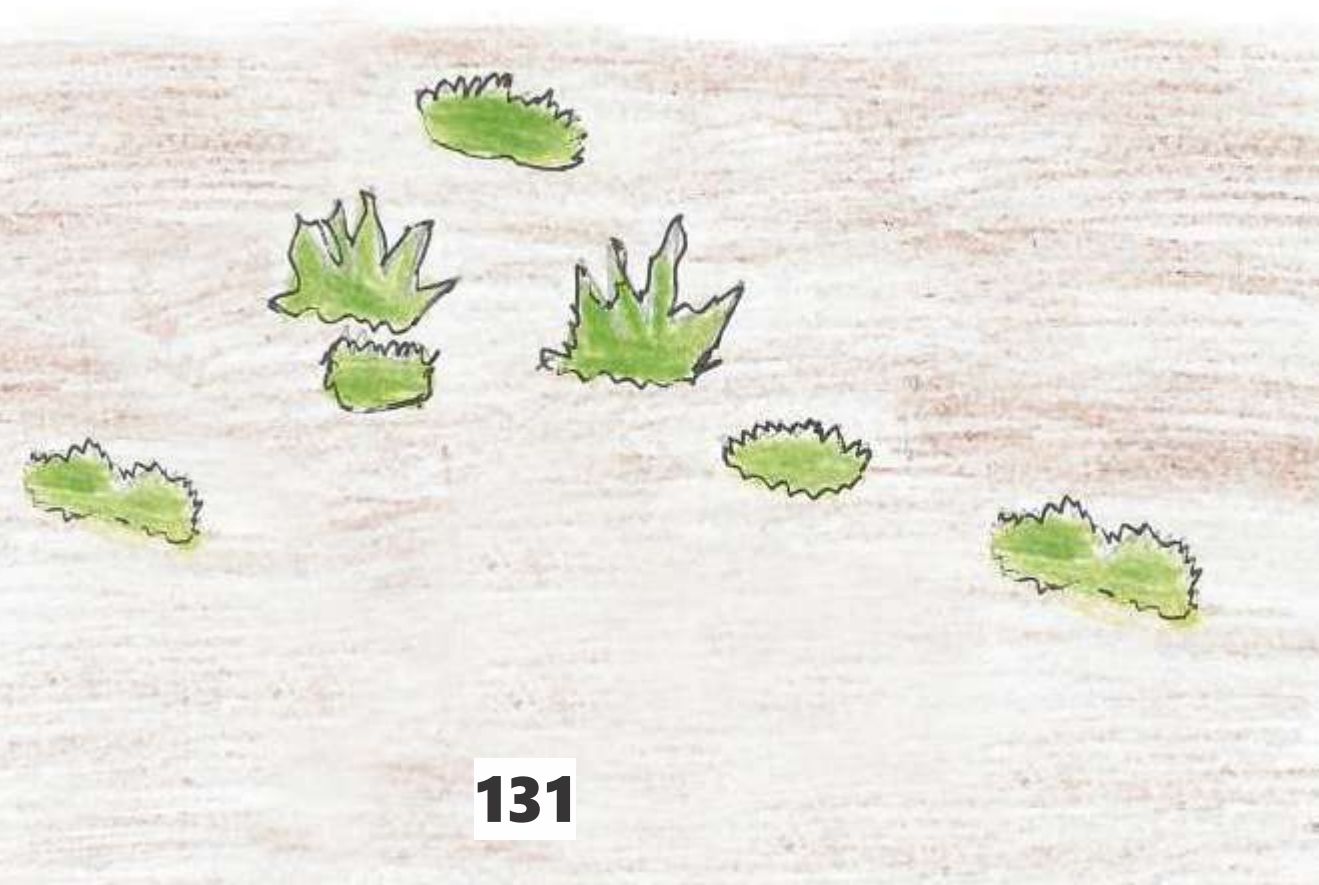
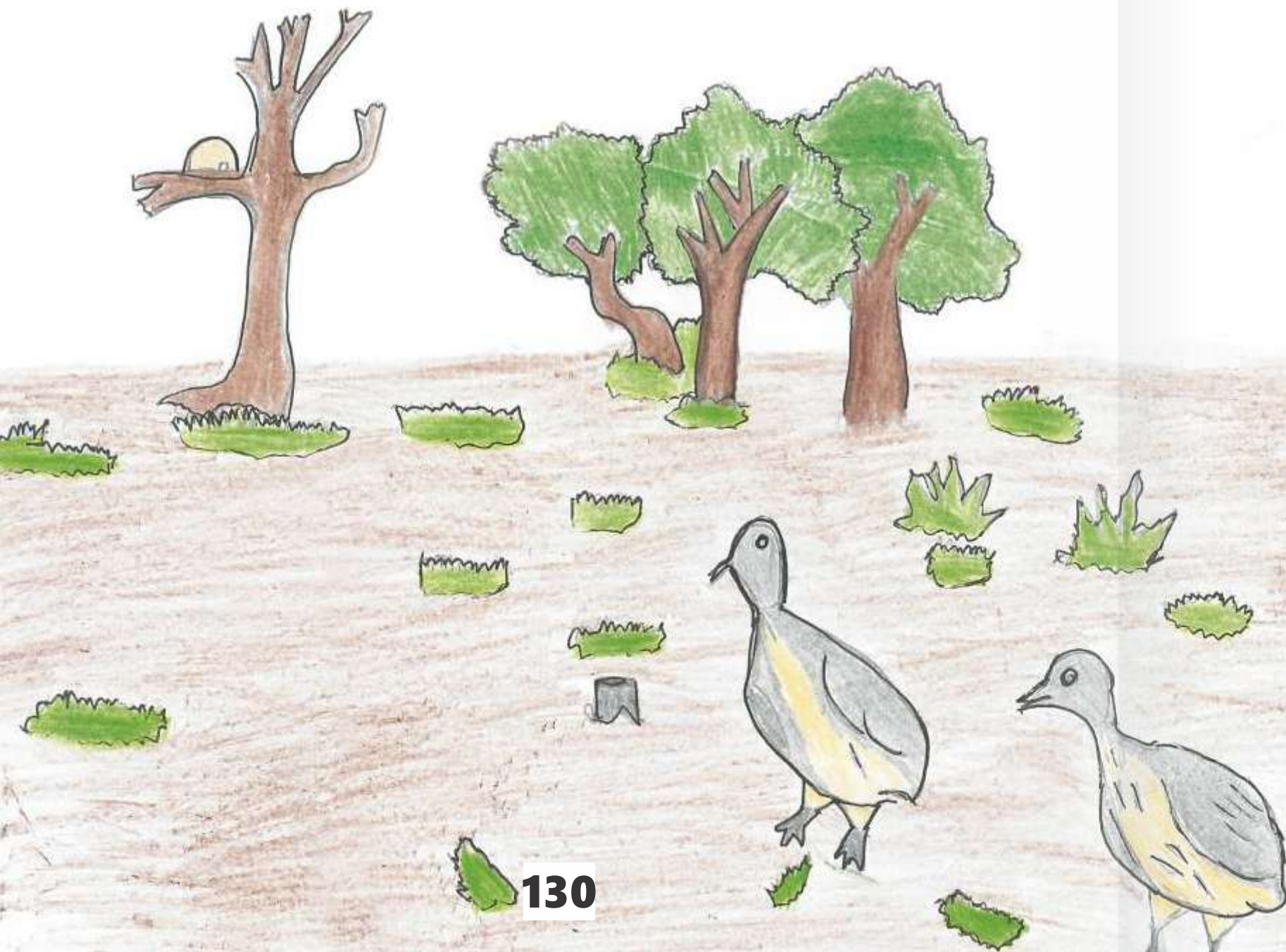


UMI MITÃ NDOUPYA'ÉI OU JEVY HAĞUA HÓGAPE,
OJAHU RAË HIKUÁI. OU KUÉVO OĞUAHĚTAMA JAVE
OHECHA ITÚA HA ISY OJUPÍMA OHO YVATÉVO ARAI
GUYRE.

HA'E KUÉRA OPYTA OMANÃ HESE HA HE'I HIKUÁI:
— MOKÕIMI JAPYTA!



**HYAPU GUASU JAVE YVATÉMA OHO
HA UMI MITÃ OJAHE'O OIKO OMBYASY
ETEREI ITÚA HA ISY OHO HÁRE.
UPEMARÕ HYAPU GUASÚVA OMOINGO
ICHUPE KUÉRA MOKÕI KOKOE.
JASYTEĨME ÑAHENDU
HYAPU GUASÚVA, UPÉVA
REJEHESA MONDORÕ IKATÚNE
NEMBOTAVY.**



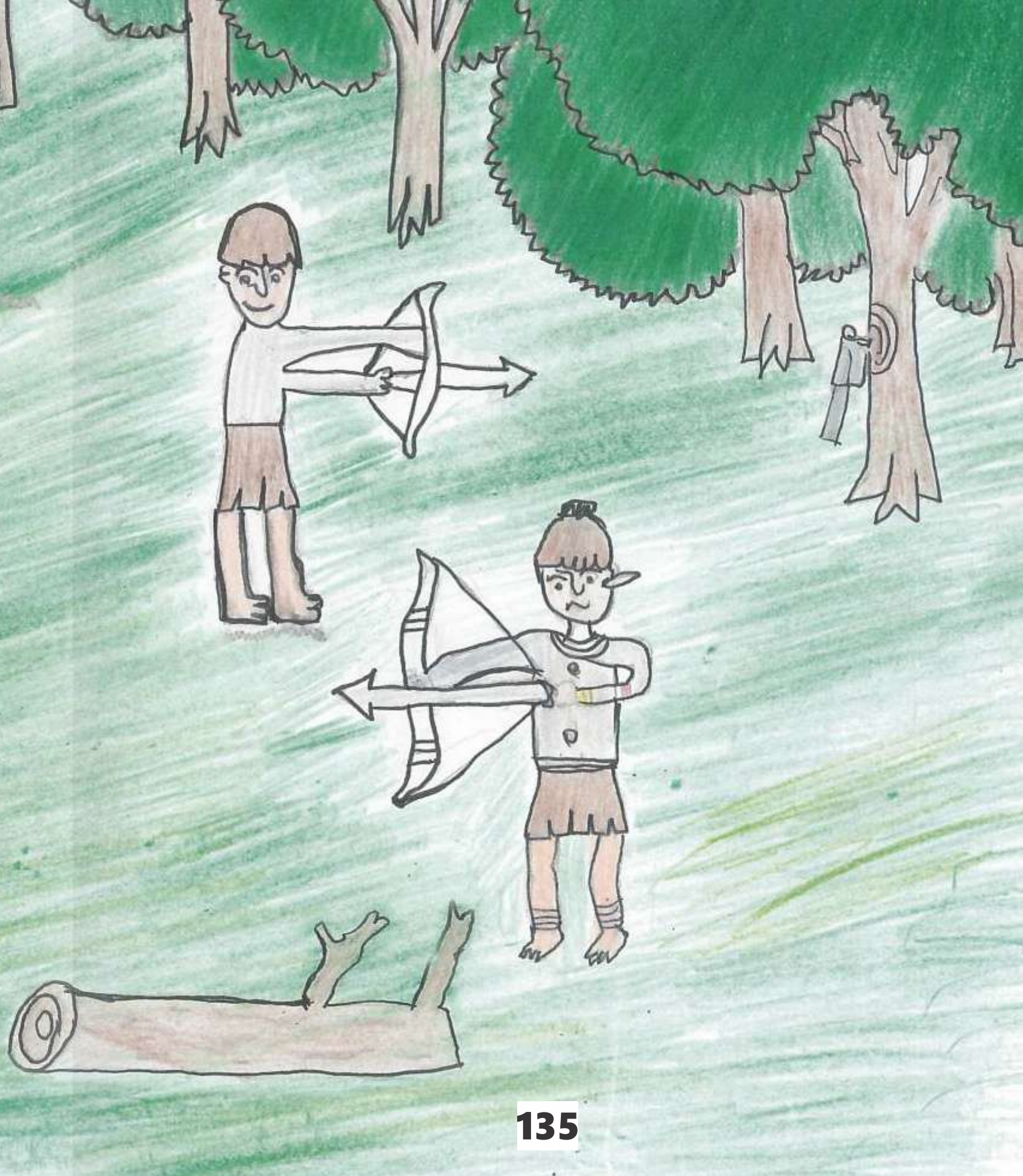
MITÃ OMARIKÁVA

MOKÕI MITÃ OJAPO HU'Y KA'AGUY KÓTARE, UPE JAVE OHECHA OPAICHAGUA MYMBA. PETEĨ MITÃ OGUAPY AJA YVYRA ÁRI OJAPO HEMBIPORURÃ, IÑIRU KATU OJAPOPÁMA HA OÑEPYRŪ OHA'ANGA ANGA HÍNA IGUYRAPA.

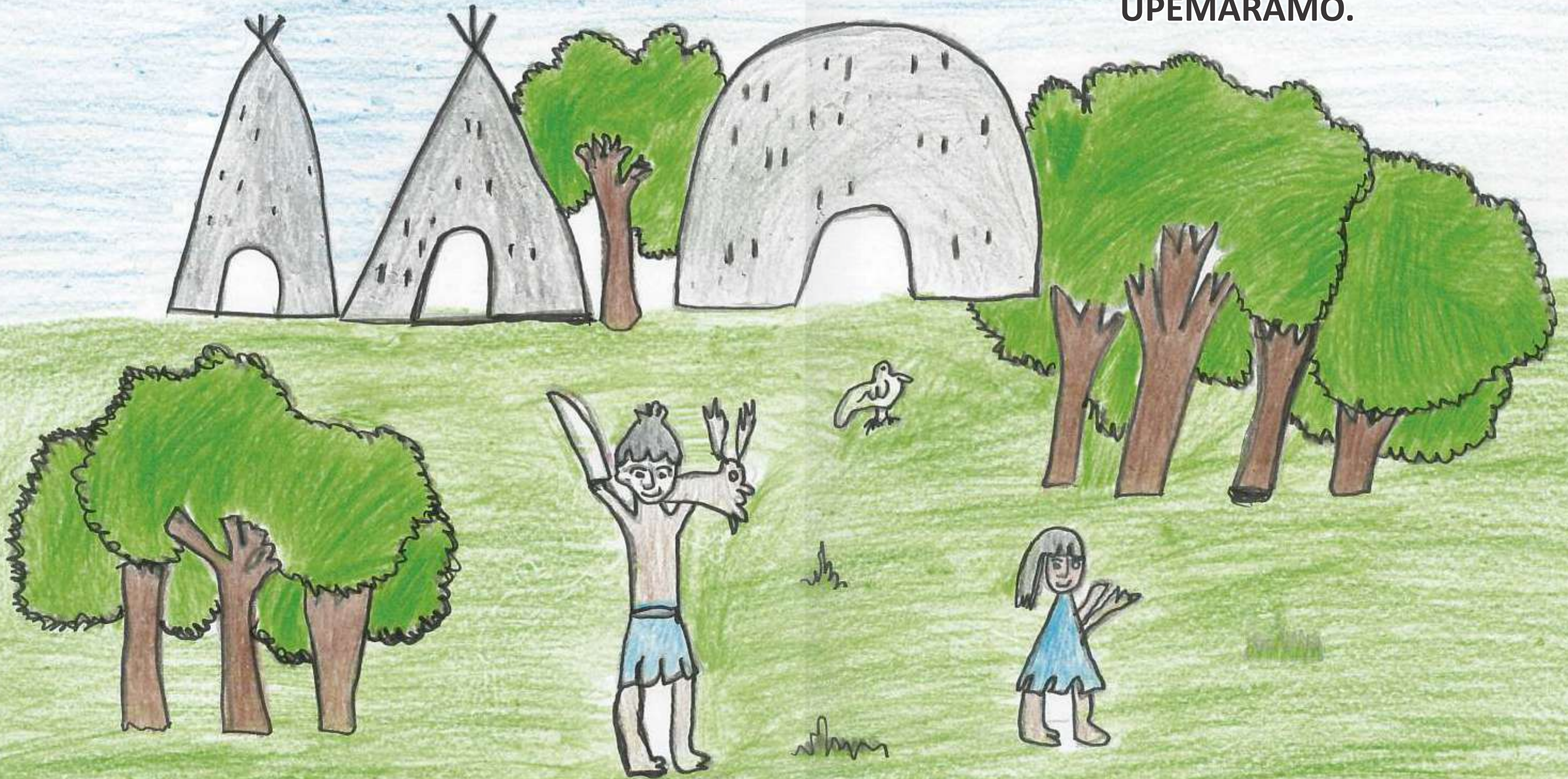


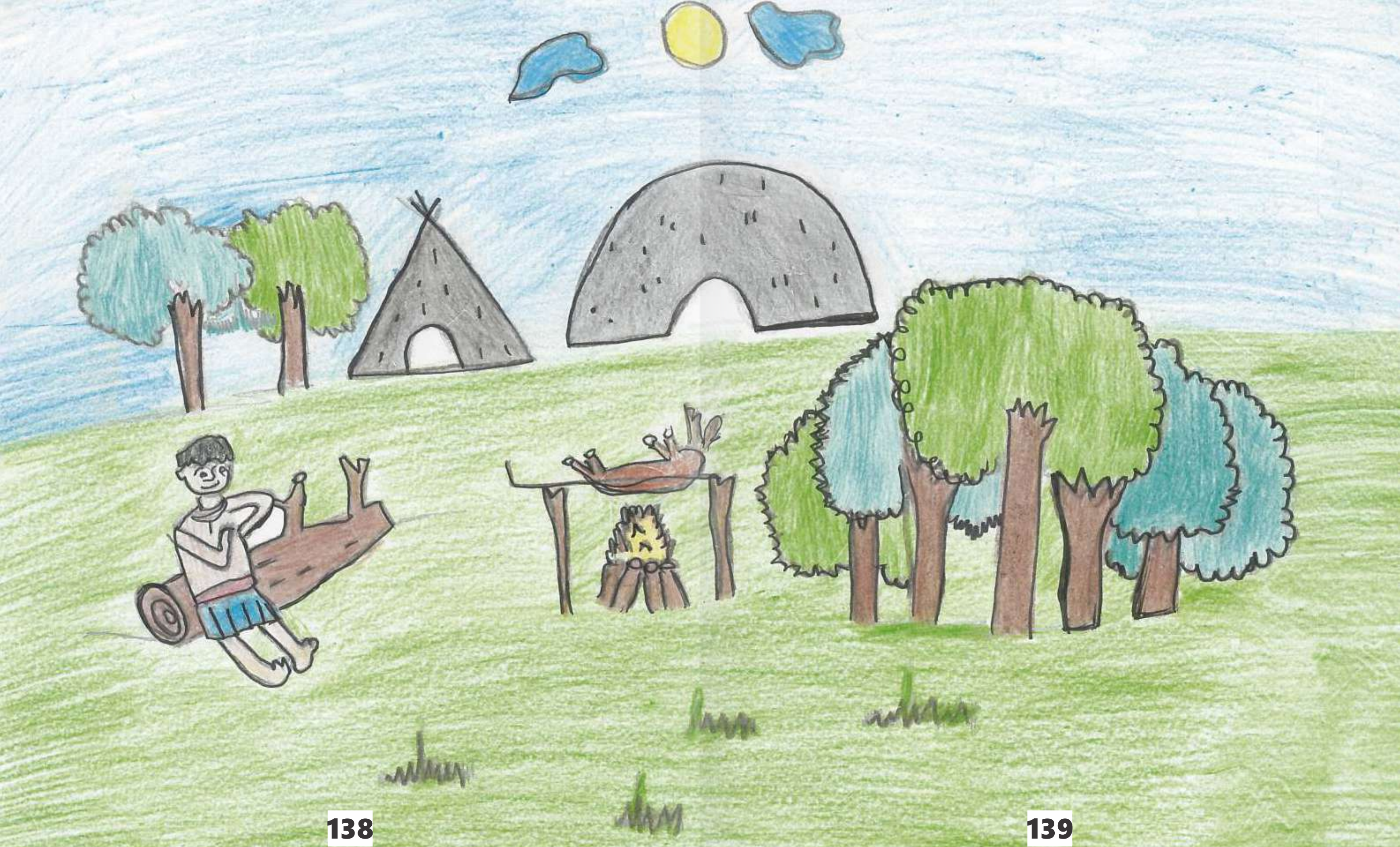


UPÉI KATU HA'E KUÉRA OÑEPYRŪMA
OÑYVÕ UMI MYMBA KA'AGUY KUÉRA,
PE HU'Y OJAPO VA'EKUÉPE.
HA HETA MYMBA OJUKA.



UPERIRE OGUERAHA HÓGAPE,
ISY KATU OVY'A ETEREI
UPEMARAMO.





ÑE'ËNDY

AIPÓRAMO = UPÉICHARÕ;
AMARIKA = AMBARIKA; OMARIKA = OMBARIKA; ÑAMBARIKA = ÑAMARIKA;
JEPOREKA;
APIKYPÓI = APEKA (empr. Port. – “pescar”);
ARAVO = ORA, HORA (empr. Esp., Port.)
CHAMIRĨ = MITÃ KUÑA;
CHIRUTUTU = GÁLIO (empr. Esp.- “gallo”), Galo (Port.);
JAPEPO = ÓLIA (empr. Esp. - “olla”);
JARÝI = GUÃIGUĨ, MACHU, AGUELITA HA AGUELA (empr. Esp. - “Abuela”);
JOVA = JOA
KAVAJU PIRU = BICICLETA (Port.);
KOTÝO = GOTÝO;
KUNUMI = MITÃ KUIMBA’E;
ÑAMÓI = TUJA, VOVÔ (Port.);
NEĨ = GUÉNO (empr. Esp. - “bueno”), AIPÓRAMI;
OHA’ANGA ANGA = OITIRA TIRA, OIPYSO PYSO;
OIKÓRÕ = OIKO RAMO;
OIPO’O = OIPYHY, OJAGARRA (empr. Esp./Port.)
OJASOJAVO = OIKO, ONASCE (empr. Esp./Port.);
OJE’ÓI = OHO, OKUA;
OÑYVÕ = OJAPI, OHA’Ã, OIKUTU;
OPIKYPÓI = OPEKA (Port. - “pescar”);
ORAMBOSA (Port. - “almoçar”) = OJEPY’AJOKO, OKARU PYHAREVE;
PÁVAPE = CHALERA (empr. Port. – “chaleira”), YTAKUGUA, YTAKU RYRU;
PIRAPIRE = PLATA (Esp.)
PYKASU = PALOMA (empr. Esp.);
SAPIKUA = VOKO; VOSA (empr. Port.- “bolsa”)
SEVO’I IPOTARÃ = MIÑOKA ISKARÃ (Port. – “isca de minhoca”);
TE’ÝI = AVA;
VATÉA = KÓCHO (empr. Port. Esp.);
YGA = KANÓA (empr. Port. - “canoa”), YGÁRA, YGARÁTA.

A OBRA TEKOKHA VY'A RENDA

A Aldeia Te'yikue, no município de Caarapó, possui uma área de 3.594 hectares, demarcada em 20 de novembro de 1924. Atualmente, estima-se a população em seis mil habitantes, com mais de 1.200 famílias, aproximadamente 1.600 estudantes no ensino fundamental na Escola Ñandejara Polo e em mais três extensões: Loide Bonfim Andrade, Saverá e Mbokaja.

A partir de 2012 iniciou-se o movimento das Retomadas dos Tekoha Tradicionais ao redor da aldeia Te'yikue, de onde fomos removidos na década de 1930. As novas aldeias são: Pindo Roky, Itagua, Te'yijusu, Tavyterã, Ñandéva, Guapo'y, Ñamõi Guaviray, Kunumi Vera e Jeroky Guasu.

Este livro, TEKOKHA VY'A RENDA, que faz parte do tema gerador ÑANDE REKOHATEE MOKÕIHA e pertence à Coleção Saberes Indígenas na Escola, foi escrito com o objetivo de apresentar a cosmovisão do povo Guarani e Kaiowá sobre o território tradicional para as novas gerações, onde acontece o nosso modo de ser, como forma de fortalecimento e valorização dos saberes tradicionais no contexto da educação escolar indígena. O princípio da existência está na história, na mitologia, assim como é contado por nosso guardião Ñane Ramõi Ypy. O seu nascimento — Ojasojavo — é o início de tudo, porque nesse nascimento físico, o Ñane Ramõi enterrou a placenta e o cordão umbilical para simbolizar que aquele espaço é sagrado e para que seus descendentes continuem vivendo nele.

Por isso, o Povo Guarani e Kaiowá transita, busca a sua sustentabilidade, cria e recria, e fortalece a cultura no espaço simbólico e sagrado que é o próprio tekoha, criado por Ñane Ramõi, para que possa viver nele. Mas também reconhecemos que não descrevemos todas as concepções Guarani e Kaiowá porque os nossos saberes são extensos. A perspectiva é despertar nas novas gerações o interesse de continuar dialogando com os mais velhos, na busca de ampliar os conhecimentos, através da oralidade.

ÑANDE REKOHATEE MOKÕIHA

CONSELHO EDITORIAL

Adir Casaro Nascimento (UCDB)
Antônio Hilário Aguilera Urquiza (Rede MS)
Beatriz dos Santos Landa (UEMS)
Celia Regina do Carmo (UFMS)
Raquel Alves de Carvalho (UFGD)

COMITÊ EDITORIAL CONE SUL

Anari Felipe Nantes
Arnulfo Morinigo Caballero
Delfino Borvão
Elda Vasques
Lídio Cavanha Ramires
Maria de Lurdes Cáceres
Neimar Machado de Sousa
Sívio Pires
Teodora de Souza (coordenadora)
Tomas Vera
Veronice Lovato Rossato

COLABORADORES COMITÊ EDITORIAL

Delfino Borvão
Izaque João
Valdenir de Sousa
Maria de Lourdes Cáceres Nelson

EQUIPE TÉCNICA

Aldrin Cleyde da Cunha
Antonio Dari Ramos
Elaine da Silva Ladeia
Geni Roque Sobrinho Candado
Heiracles Mariano Dias Batista
Judite Stronzake
Lauriene Seraguza Olegario e Souza
Levi Marques Pereira
Maria Aparecida Mendes de Oliveira
Neimar Machado de Sousa
Olinda Siqueira Correa Viana
Oscar Frank Junior
Regiani Magalhães de Oliveira Yamazaki
Reginaldo Candado
Renata Lourenço
Rute Eliz Vargas Marques Stranieri
Vera Lucia Pael dos Santos

TEKOHA VY’A RENDA

TEXTO

Katiana Barbosa de Carvalho
Braulina Isnarde Fernandes
Rosileide Barbosa de Carvalho
Renata Castelão

FONTES ORAIS

Memória coletiva do povo Guarani e Kaiowá

ILUSTRAÇÃO

Adriano Serrano	Jucélia Benites
Andreza Ramos Fernandes	Katiana Barbosa de Carvalho
Braulina Isnarde Fernandes	Lázaro Vera
Cilene Gonçalves	Lourença Isnarde
Edimar Araújo	Marileide da Silva
Emily Vilhalva	Marilene Vilhalva
Eziquiel Oliveira	Roberta Serrano
Genildo Ramires	Rogério Vilhalva Mota
Gilbertan Riquelme	Sillene Cavalheiro Veron
Heliodoro Almeida	Tainara Castelão Ricardo
Isaías Lemes	Valdenio Martins Benites
Jakson Roa	Zuleica Vilhalva
Josemar Benites	

REVISÃO DE TEXTO

Adriana Acosta	Gislaine Aquino
Alexquison da Silva Cepre	Lidiane Gonçalves
Arlete Sarate	Maidinho de Souza
Catalina Rodrigues	Orinto Benites Vera
Crispim Soares Martins	Renata Castelão
Daiane Serrano	Risolena Quinhone
Davanildo Ramires	Sara Benites Veron
Editon Marques Paim	Sillene Cavalheiro Veron
Edson Escobar	Sílvia Fernandes Paulo
Elemir Soares Martins	Valdir Vilhalva
Eliezer Benites	Vanildo Vera
Elizabeth Benites Vilhalva	Zeni Lemes Ramires
Elizabeth Fernandes	
Flávio Vilhalva Freitas	

ORGANIZAÇÃO

Anari Felipe Nantes
Braulina Isnarde
Lídio Cavanha Ramires
Neimar Machado de Sousa
Teodora de Souza
Veronice Lovato Rossato

Projeto gráfico, capa e diagramação:
Inove Impressões
(67) 99905-2897
impressoesinove@gmail.com

Impressão e acabamento:
Gráfica e Editora Tiposul
(67) 3424-5942
grafica@tiposul.com.br

Impresso em papel couché 120g/m² (miolo) e couché 250g/m² (capa)